OLDBOY

オールドボーイ

ルーズ戦記

Goron
TSUCHIYA

Nobuoki
MINEGISHI

Volume

2

オールドボーイ
ルーズ戦記

OLDBOY

publisher
MIKE RICHARDSON

editor
CHRIS WARNER

collection designer
DARIN FABRICK

art director
LIA RIBACCHI

English-language version produced by DARK HORSE MANGA.

OLD BOY Vol. 2

© 1997 by GARON TSUCHIYA and NOBUAKI MINEGISHI. All rights reserved. Originally published in Japan in 1997 by FUTABASHA PUBLISHERS CO., LTD, Tokyo. English language translation rights arranged with FUTABASHA PUBLISHERS CO., LTD, Tokyo through TOHAN CORPORATION, Tokyo. English language translation © 2006 by Dark Horse Comics, Inc. All other material © 2006 by Dark Horse Comics, Inc. Dark Horse Manga™ is a trademark of Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication are either the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental.

Dark Horse Manga
A division of Dark Horse Comics, Inc.
10956 S.E. Main Street
Milwaukie, OR 97222

darkhorse.com

To find a comics shop in your area, call the Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226

First edition: November 2006
ISBN-10: 1-59307-569-3
ISBN-13: 978-1-59307-569-9

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2
Printed in Canada

OLDBOY

volume 2

story by
GARON TSUCHIYA

art by
NOBUAKI MINEGISHI

translation
KUMAR SIVASUBRAMANIAN

lettering and retouch
MICHAEL DAVID THOMAS

DARK HORSE MANGA™

CONTENTS

Chapter 10: Seek the Dragan 5

Chapter 11: Raad ta the Dragan 25

Chapter 12: Finally ... Shiseiryu 45

Chapter 13: Back ta the Beginning 65

Chapter 14: Tailed 85

Chapter 15: Reversal 105

Chapter 16: Unexpected Encaunter 129

Chapter 17: Inta the Past 149

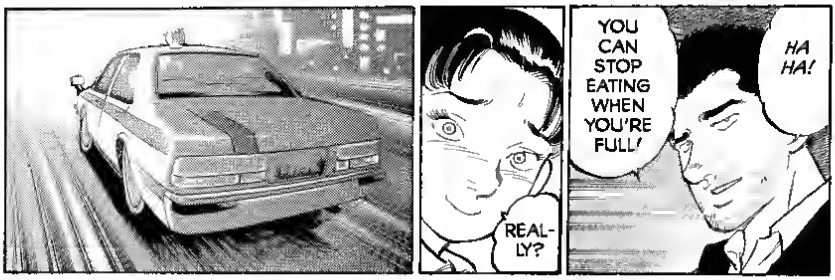
Chapter 18: Mitsuka 169

Chapter 19: Reunian 189

*FX: MUNCH MUNCH
*SIGNS: SEIRYU CHINESE RESTAURANT / RAMEN
I KNOW! I WAS JUST SO NERVOUS!
NO, NOT GOOD!
THANK GOOD-NESS..
*FX: SIGH
NOPE...
NOT THIS PLACE, EITHER.
WHA--?!
ALL RIGHT... OFF TO THE NEXT "BLUE DRAGON"!
EAT UP.
OKAY!

第10話●龍を探せ

CHAPTER 10
SEEK THE DRAGON



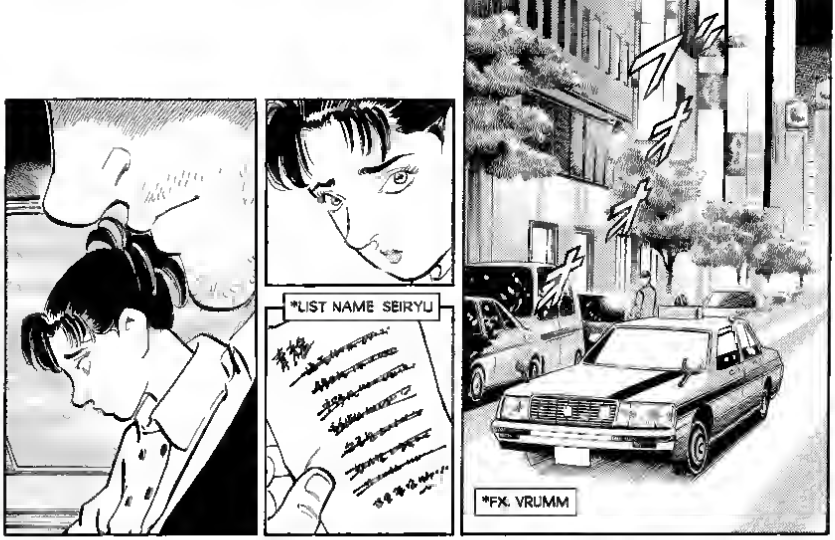
*SIGN: SEIRYU CHINESE RESTAURANT

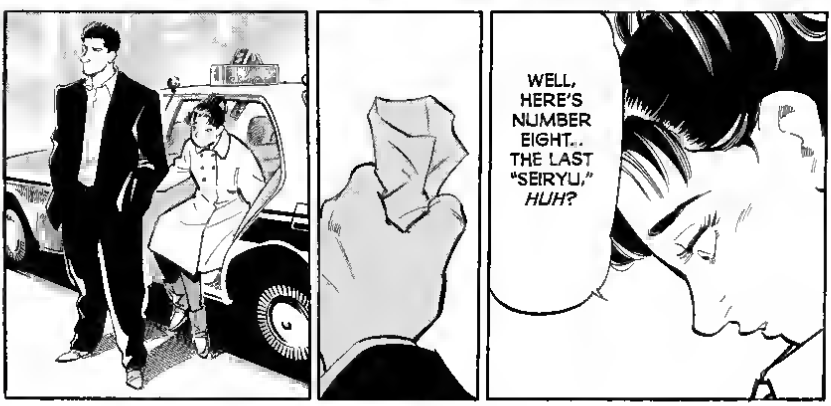
*FX. MUNCH
NOPE...
*FX. SIGH
*FX. MUNCH MUNCH
I SEE...
WITH THE SAME INGREDIENTS, EVERYTHING ELSE TASTES THE SAME, WHOEVER COOKS IT.
NOT NECESSARILY, BUT NO OTHER CHINESE FOOD HAS AS DISTINCT A TASTE FROM RESTAURANT TO RESTAURANT...
HEY, DOES IT HAVE TO BE GYOZA?
*FX. GULP

:PHEW!:
:URP!:
GIVING UP?
OOH, I THINK I'M GONNA BUST!
*SIGN RAMEN SEIRYU
ラーメン 青龍
*FX: YAWWWN

DRIVER, CAN YOU TAKE US TO NAKANO NEXT, PLEASE?
YES, SIR!
*FX: VRRUMM
...AND I CAN EAT EIGHT SERVINGS OF GYOZA, NO PROBLEM.
WASH IT DOWN WITH BEER...
YOU CAN STILL EAT?!
HE'S DETERMINED TO FIND IT TONIGHT...

青龍
*SIGN: SEIRYU
青龍 TEL (311) 654
*SIGN: SEIRYU
*SIGN RESTAURANT SEIRYU
青龍
*SIGN SEIRYU


*LIST NAME SEIRYU
*FX. VRUMM


WELL, HERE'S NUMBER EIGHT... THE LAST "SEIRYU," HUH?

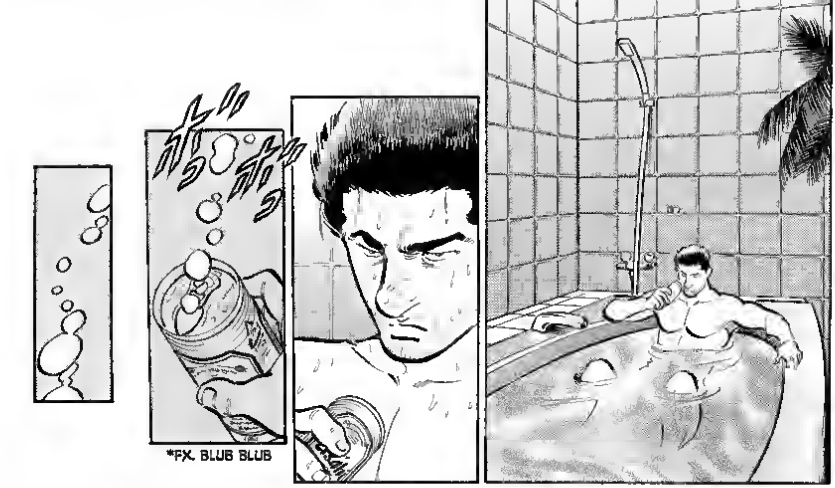
*SIGN: RAMEN / SEIRYU / GYOZA

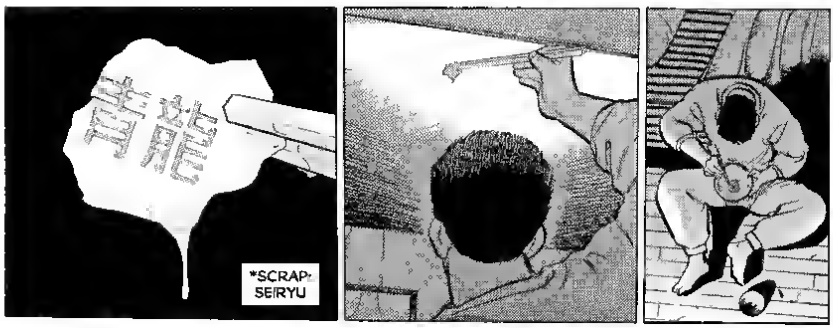
HEY! BEER OVER HERE!
GYOZA FOR TWO, AND A BEER.
*FX. CLAK
HERE YOU GO.

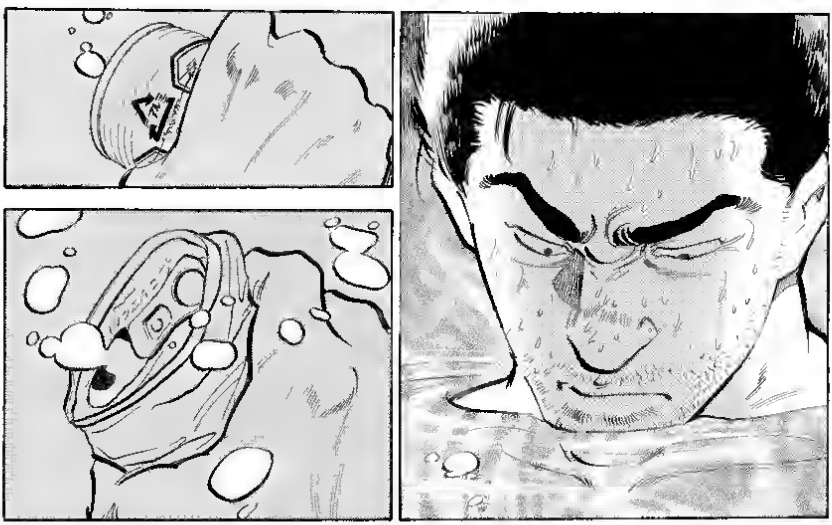
SO THAT LOCK-UP BUILDING MUST BE NEAR HERE...
THAT FLAVOR HE LIVED WITH FOR TEN YEARS...

NO.
HOTEL LIOS
P
ホテル

I REALLY MISSED YOU...
NOW THAT YOU LOST THE TRAIL OF THAT BUILDING YOU WERE LOCKED UP IN...
WRONG TIME TO BRING THAT UP...
SORRY ...

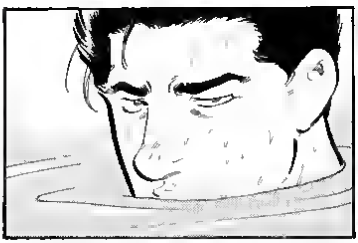

*FX. BLUB BLUB


*SCRAP.
SEIRYU

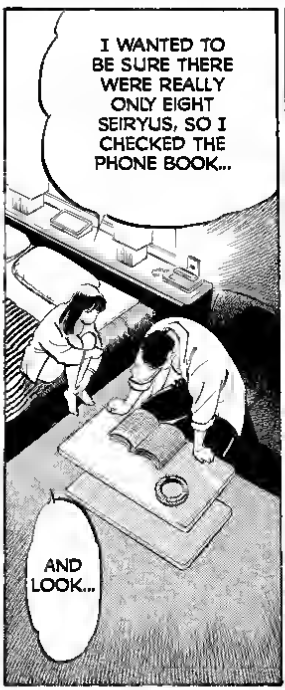


*FX: DINGDONG
*PHONEBOOK. TOWN PAGES
HERE'S THAT PHONE BOOK.
THANK YOU!
SEIRYU...
SEIRYU...
WHAT THE--?
HM?

THERE'S A PLACE... CALLED SHI/SEIRYU!!

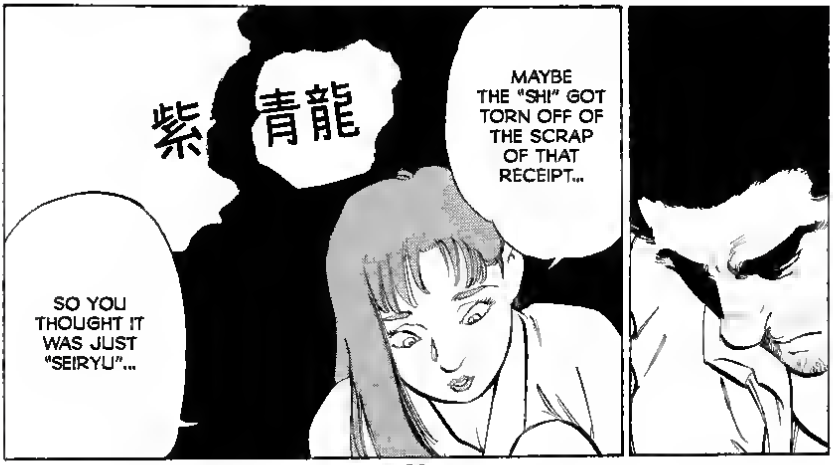


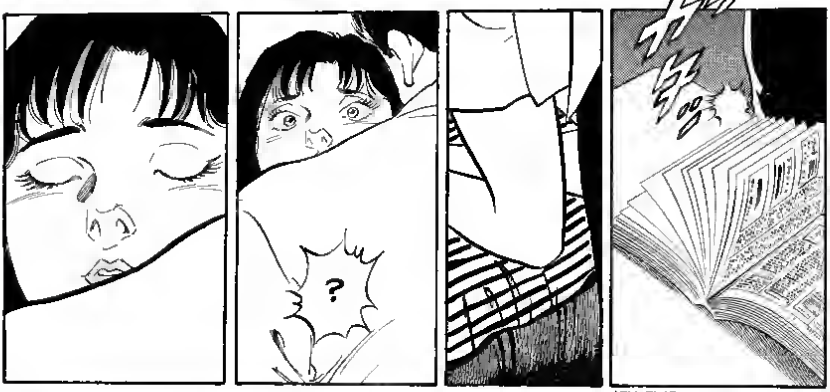
MISTER!
MISTER!


I WANTED TO BE SURE THERE WERE REALLY ONLY EIGHT SEIRYUS, SO I CHECKED THE PHONE BOOK...
AND LOOK...

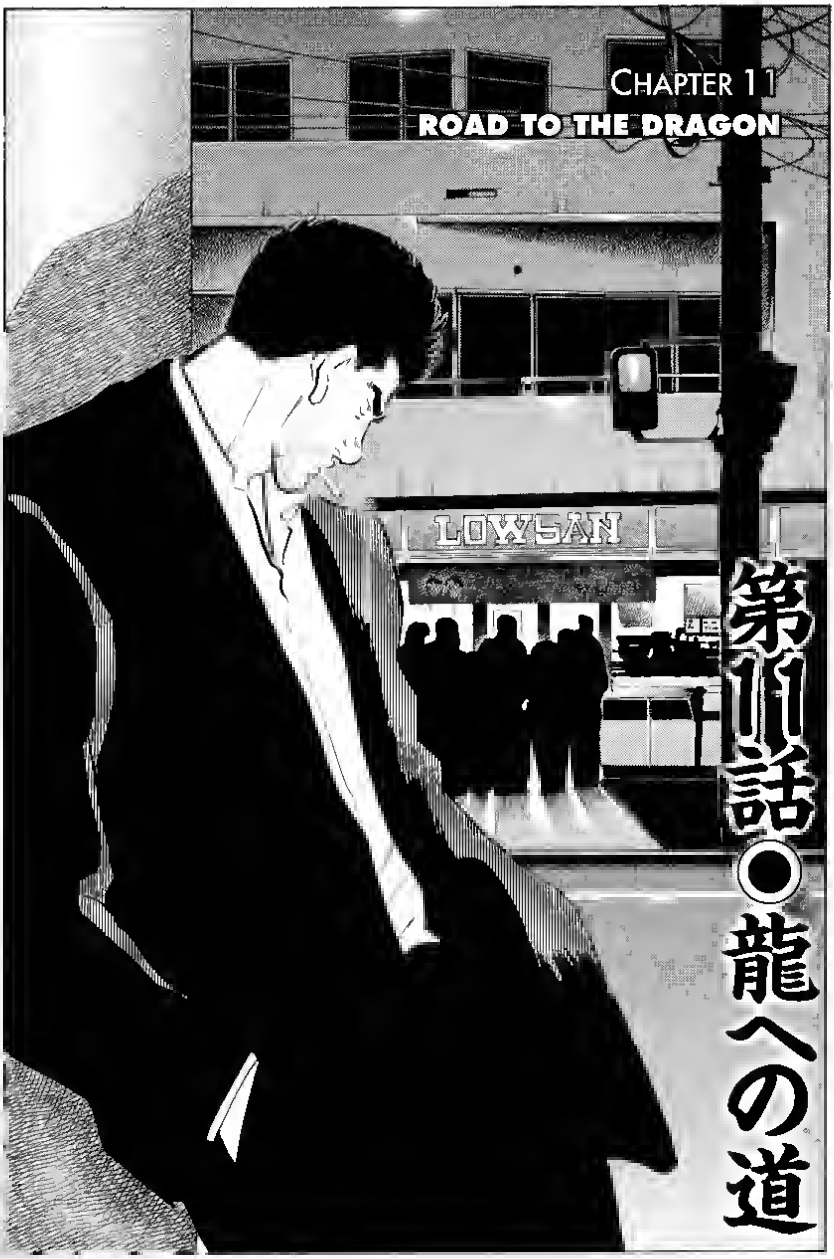
*FX. FSSHH

*AD: CHINESE RESTAURANT / SHISEIRYU / YOYOGI, SHIBUYA



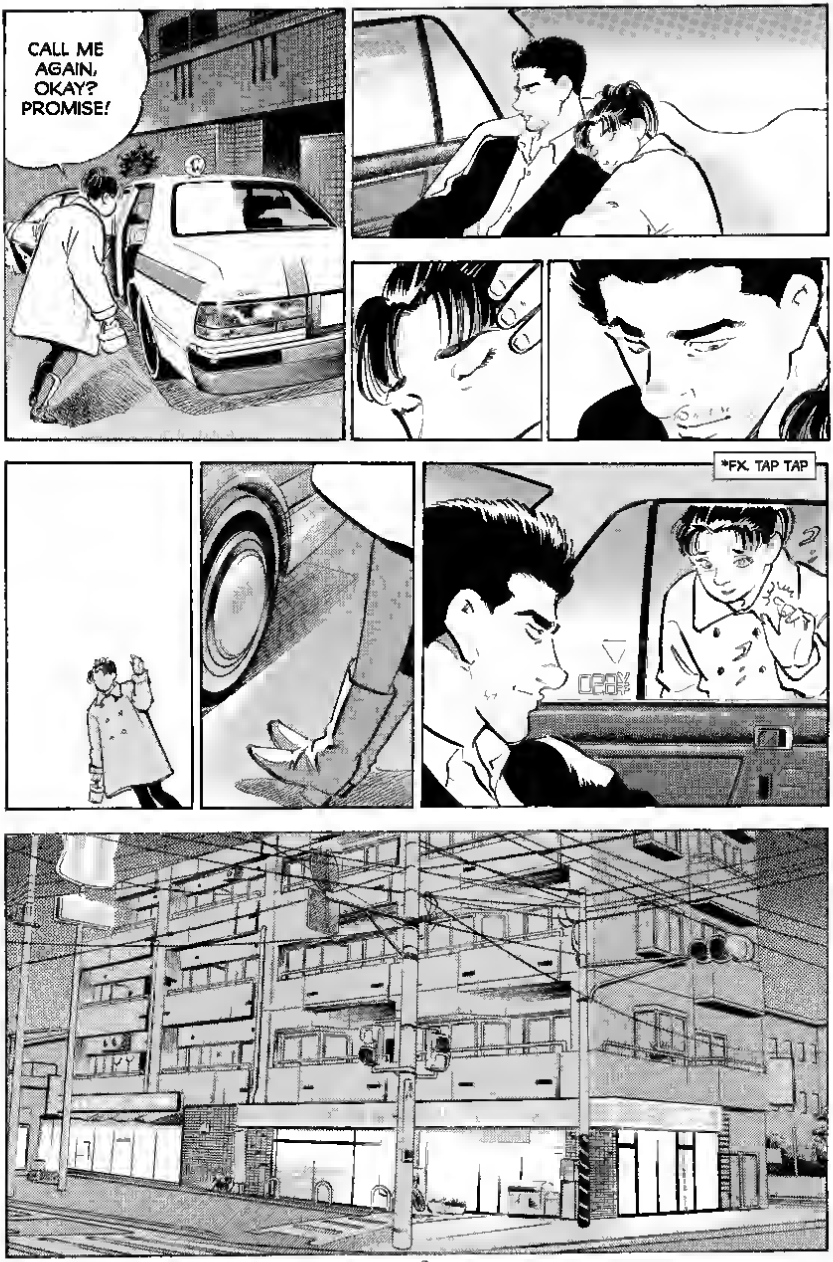

?
*FX: FLAP

SEEK THE DRAGON: END


CHAPTER 11
ROAD TO THE DRAGON
LOWSAN
第11話●龍への道

SHISEI-RYU...
◆中華料理◆
紫青龍
(03)5351-XXXX
渋谷区代々木×-×-×
*FX: FRRIPPP

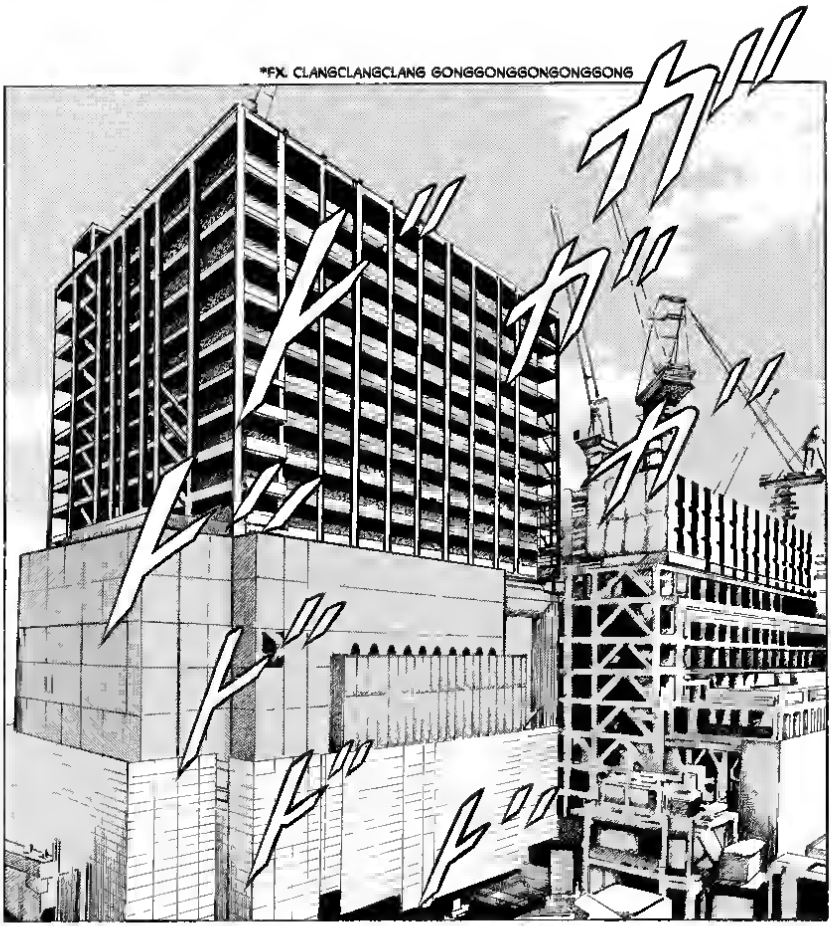
SHISEIRYU, HUH...?
3:40
I'M SURE THEY MUST BE CLOSED ALREADY.
WILL YOU GO... TONIGHT?


CALL ME AGAIN, OKAY? PROMISE!
*FX. TAP TAP

CAN'T SEE ANY "SHADOWS" AROUND...
DID THEY FIGURE SINCE THEY KNOW WHERE I WORK AND WHERE I SLEEP, THEY DON'T NEED TO HAVE A TAIL ON ME TWENTY FOUR HOURS...?!

NOT AGAINST AN ENEMY WHO CUT ME OFF FROM THE WORLD FOR TEN YEARS...
BUT I CAN'T LET DOWN MY GUARD.

*FX. CLANGCLANGCLANG GONGGONGGONGONGGONG



DATE WITH YOUR GIRL?
LATE NIGHT, EH, YAMA-SHITA?
*FX. YAWN
MAN, I ENVY YOU!
YOU GOT ME...

*FX. RRK
SHISEIRYU...
AN OLD FRIEND DUMPED THESE LEFT-OVER PRO-WRESTLING TICKETS ON ME.
ALL RIGHT, YOU LOT!

AWESOME!
WHATTA YA SAY? YOU GUYS WANNA GO?
*FX: YAK YAK
MY CHANCE...!
*FX: RAAAHH!

*FX. WHAM
*FX. HEE YAAA
*FX. RAAHHH!

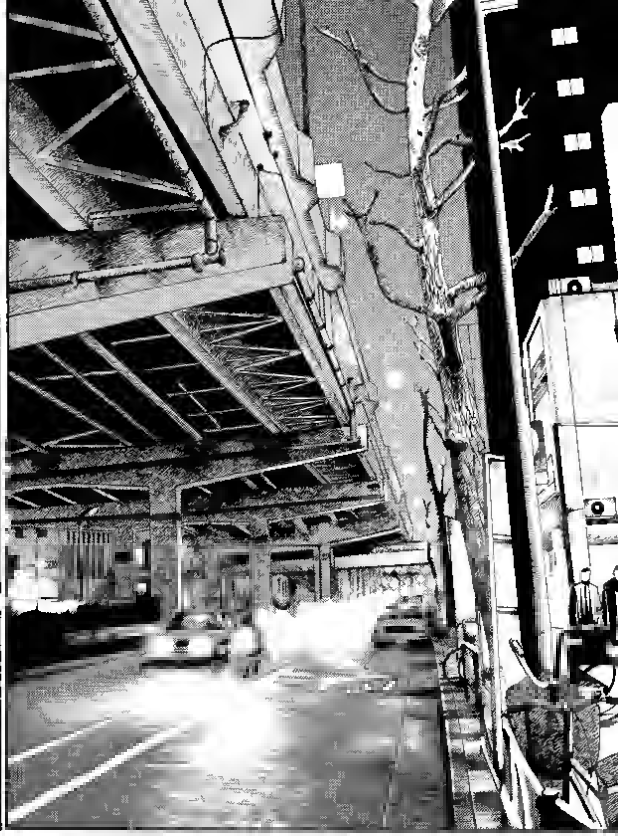
*FX. YEAAHHH

*FX. YEAAHHH RAAHHH
DURING THE TEN YEARS I WAS CONFINED TO THAT ROOM, SOMETHING CLEARLY CHANGED ABOUT BOXING...

...SHAME-LESSLY TALKING THEM-SELVES UP...
IT WAS ONE PHONY, WEAK-KNEED "WORLD CHAMPION" AFTER THE OTHER...
IS BOXING DEAD...?
*FX: CLACK
*FX: FLIK
*FX: CLANG
*FX: CLACK

*FX. RAAHH
*FX. RAAHHH
WHAT IS IT, YAMASHITA?
GOT A FAVOR TO ASK.
KASSIM ...
GIRL-FRIEND, HUH?
I'VE GOT AN APPOINT-MENT I NEED TO SNEAK OUT FOR.

...AND LOSE IT, I'LL BE IN BIG TROUBLE
IF I GET DRUNK, FORGET IT SOME-WHERE...
NO PROB-LEM!
WHAT IS THIS?
*FX. SHFF
COULD YOU HOLD ON TO THIS FOR ME?
?"
WOO-HOO!
*FX. SHP
*FX. RAAHHH



*SIGN: CHINESE RESTAURANT SHISEIRYU

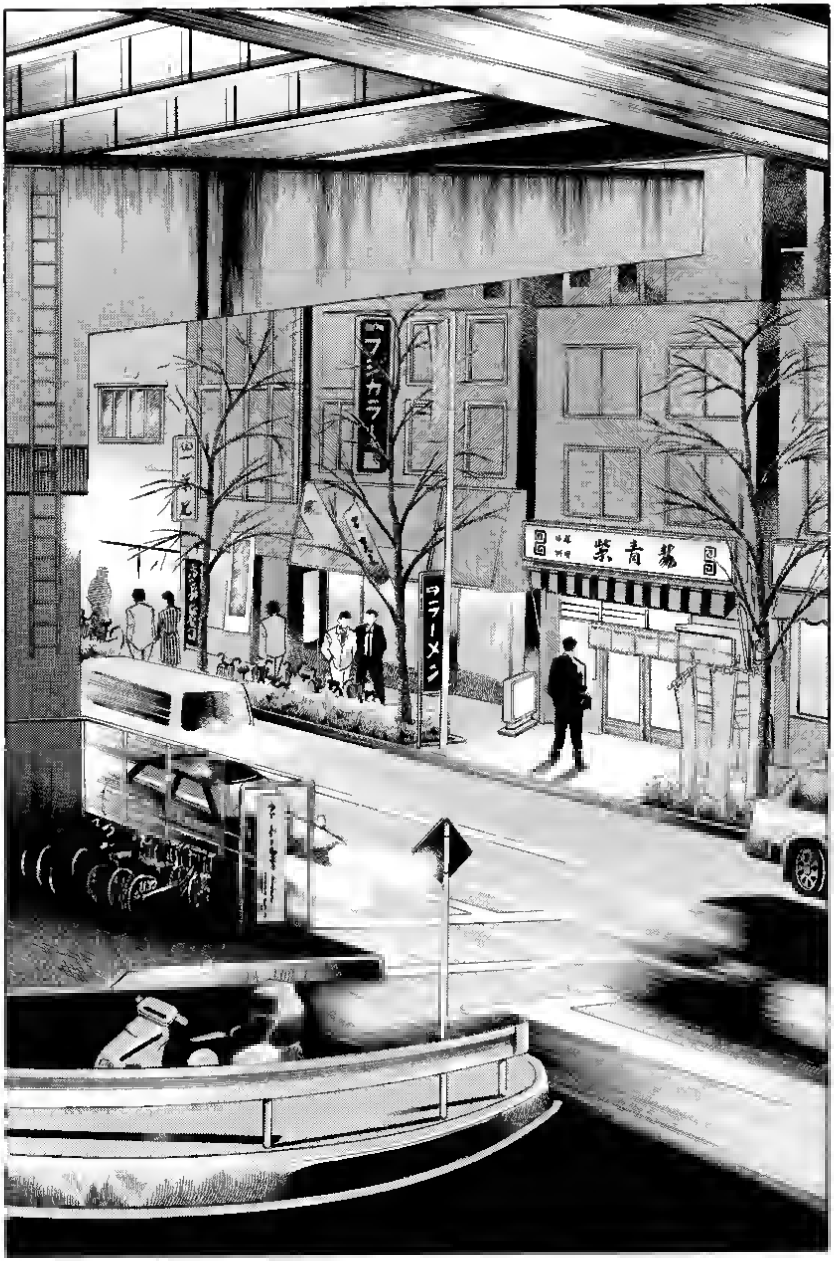
*SIGNS: RAMEN

*FX. FWSSHH

紫青龍
*FX: FWSSSHHH
ROAD TO THE DRAGON: END

第12話●そして紫青龍
CHAPTER 12
FINALLY . . . SHISEIRYU

*SHOP SIGN: SHISEIRYU



*FX: FWSSHHH

*SIGN: CHINESE RESTAURANT SHISEIRYU

*FX. KSZZ KSZZ

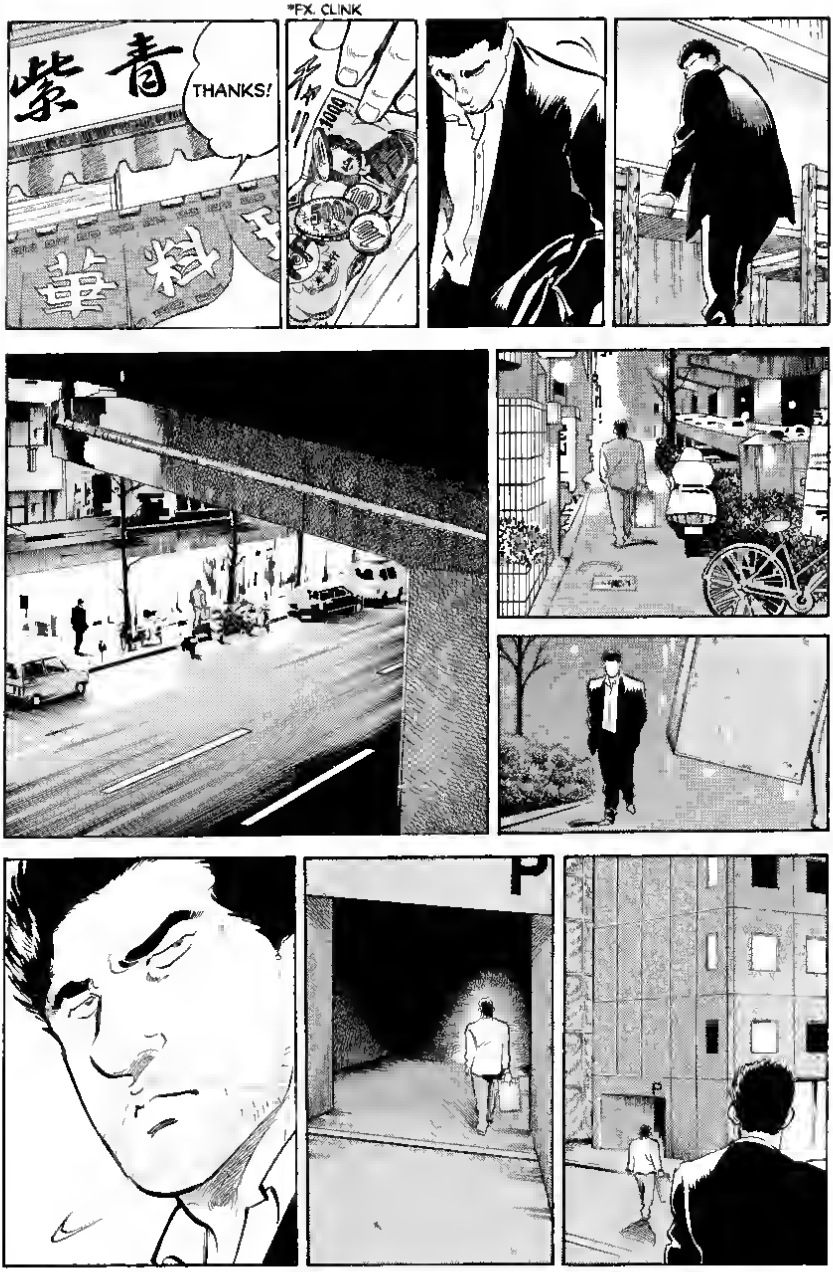
*FX. KSZZ KSZZ

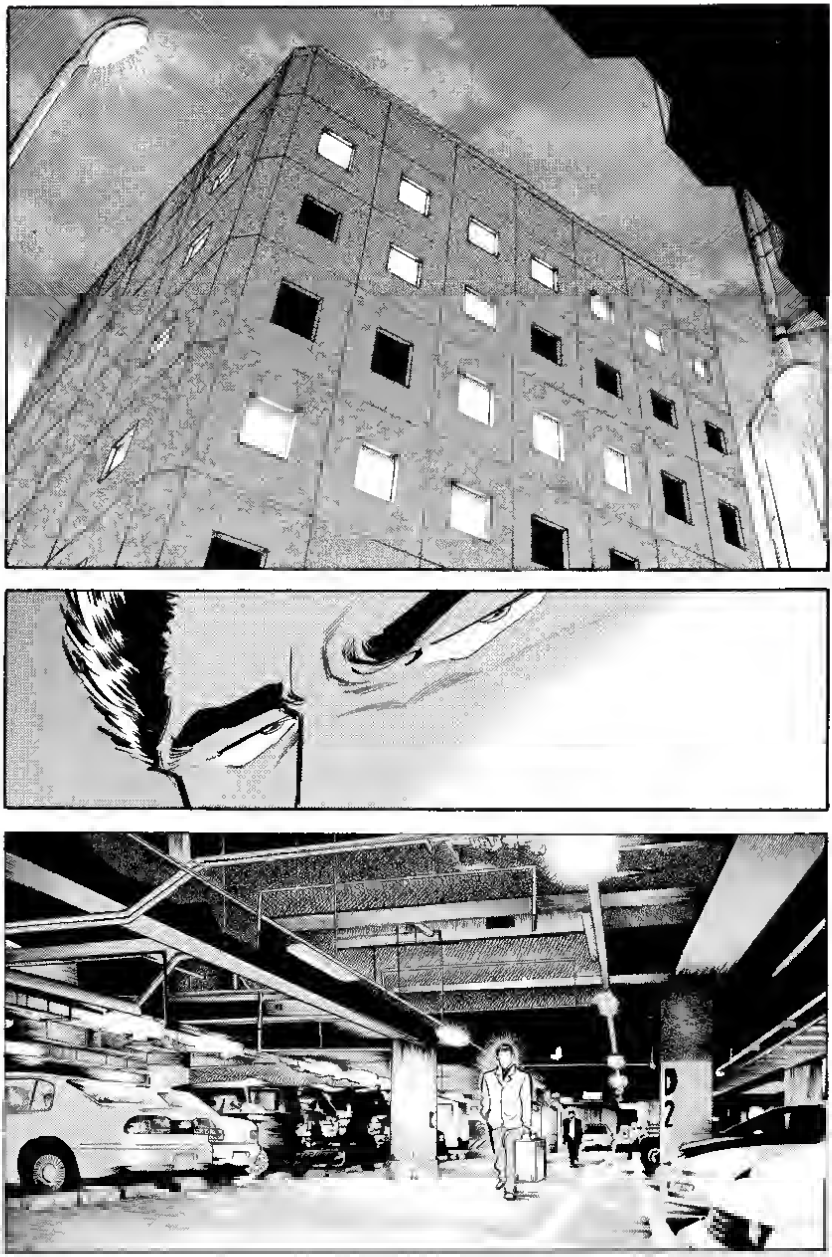
*FX. SHRUKK
COME ON IN!
*FX. CLAK
A BEER...
SO... WHAT'D YOU LIKE?

A PLATE OF GYOZA... AND SOBA NOODLES.
COMIN' UP!
GYOZA AND SOBA, PLEASE!
DOESN'T... SEEM LIKE ANYONE IN HERE RECOG-NIZES ME...
DKAY.
A COLD ONE.
*FX. KSZZ
*FX. FSSS
*FX. KSHH
*FX. KSSZZZ

*FX. SNAP
TAN-MEN NOO-DLES!
YES, MA'AM!

*FX. SCHLURP
I NEVER HAD A CLOCK IN THE LOCK-UP ROOM.
I GOT THE TIME FROM THE TV.
?
WHEN THE EVENING MEAL ARRIVED...
...IT WAS ALWAYS BETWEEN SEVEN AND EIGHT O'CLOCK...
!!
GOT IT!
THE USUAL PLACE.
*FX. CLANK

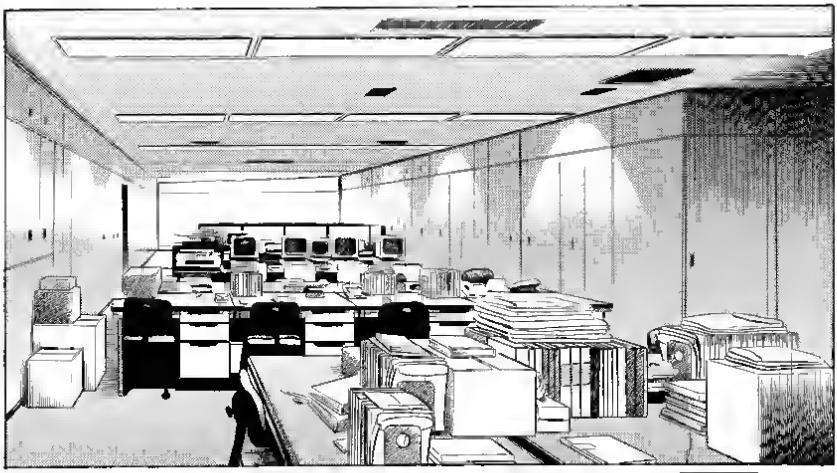

*FX. CLINK
THANKS!
P

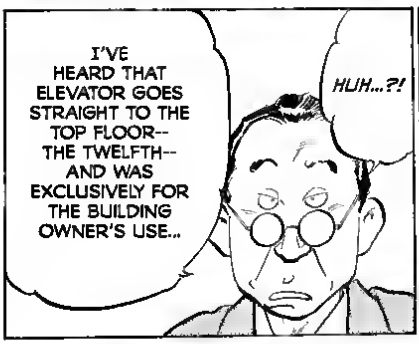

D
2

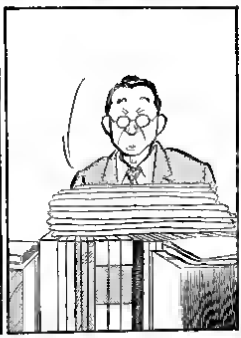
*FX: THUM
*FX: DING

PHEW
*FX: SHRRR
6
5
4
3
2
1
B1
12
11
10
9
8
7
I WAS ON ONE OF THE FLOORS IN THIS TWELVE-STORY BUILDING...

*FX. SHUNK
3
2
1
*FX. BEEP
*FX. SHUNK
*FX. SHRRR
...
...
...

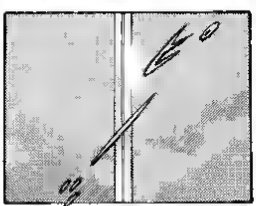


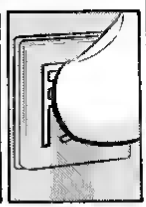

I'VE HEARD THAT ELEVATOR GOES STRAIGHT TO THE TOP FLOOR-- THE TWELFTH-- AND WAS EXCLUSIVELY FOR THE BUILDING OWNER'S USE...
HUH...?!



*FX. UHH

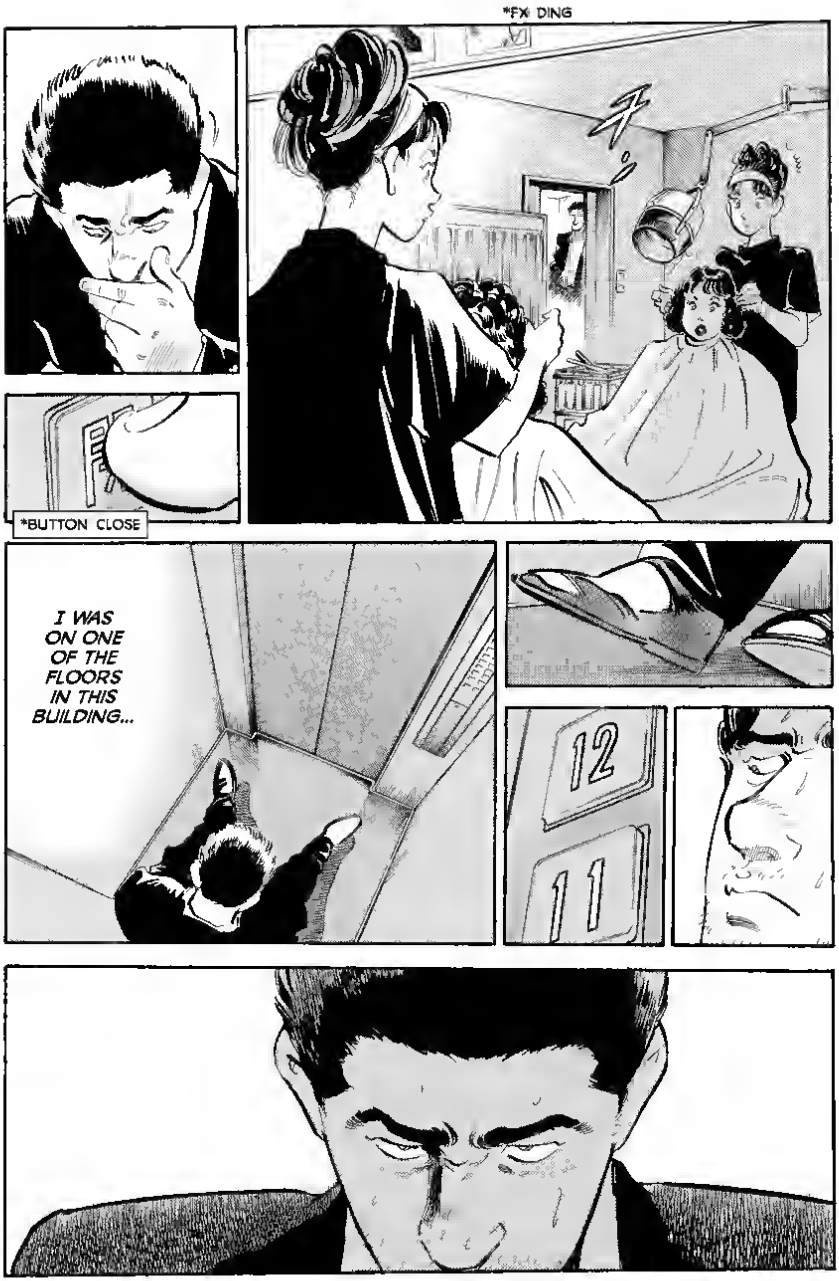
S-SORRY 'BOUT THIS. MUST A' HIT THE WRONG BUTTON...

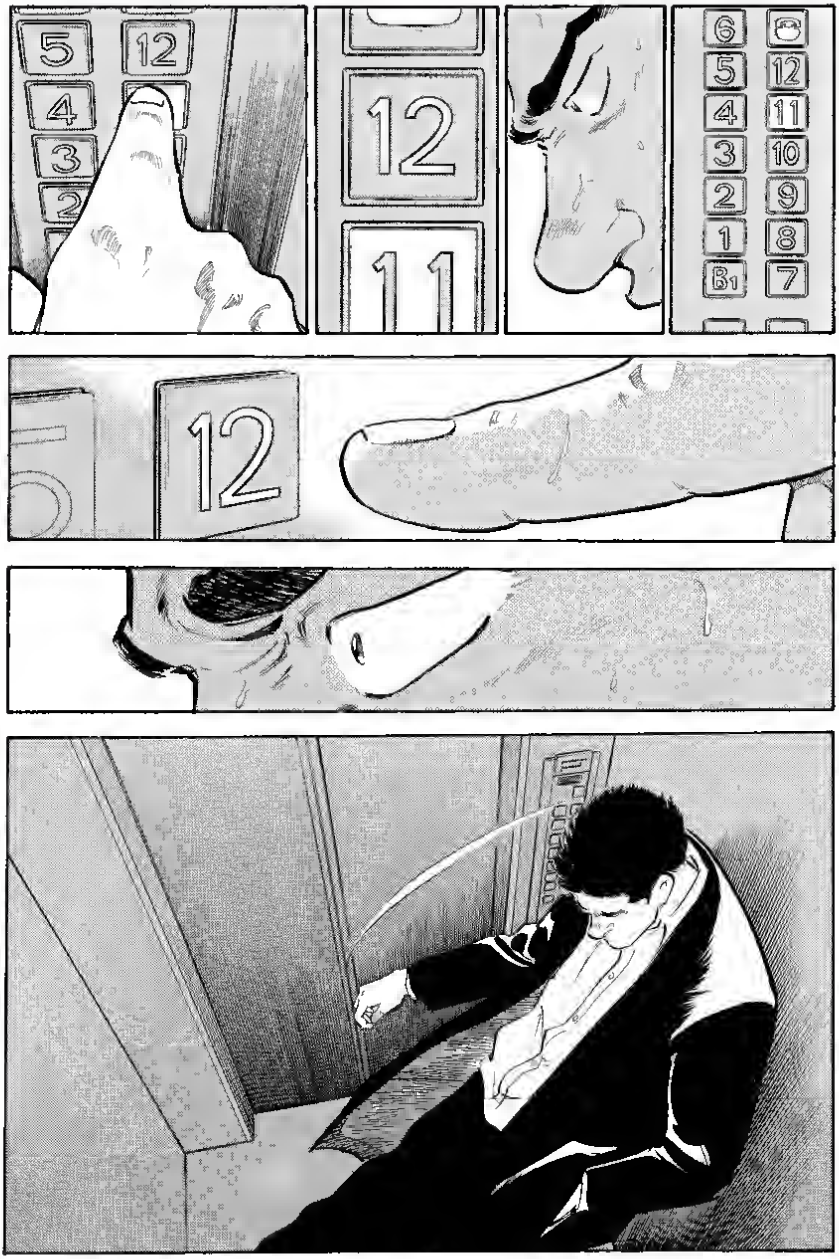

*FX. DING


*BUTTON: CLOSE

...BUT THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER ACTUALLY SEEN SOMEONE COME OUT OF IT!!

*FX: SHRRR
PHEW!
*FX: EEEEK!
*FX: SHRRR
*FX: SHRR

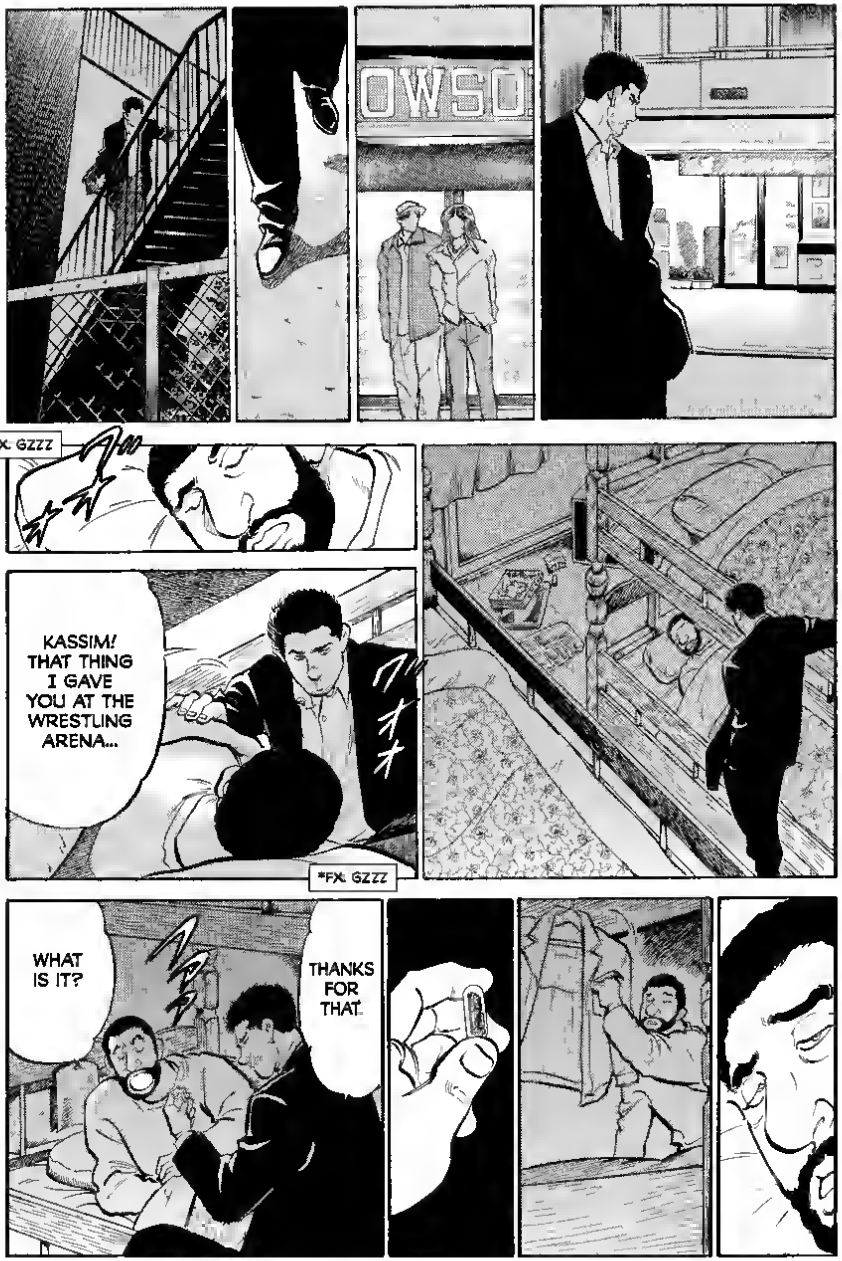

*FX DING
*BUTTON CLOSE
I WAS ON ONE OF THE FLOORS IN THIS BUILDING...
12
11


5
12
4
3
2
12
11
6
5
4
3
2
1
B1
12
11
10
9
8
7
12

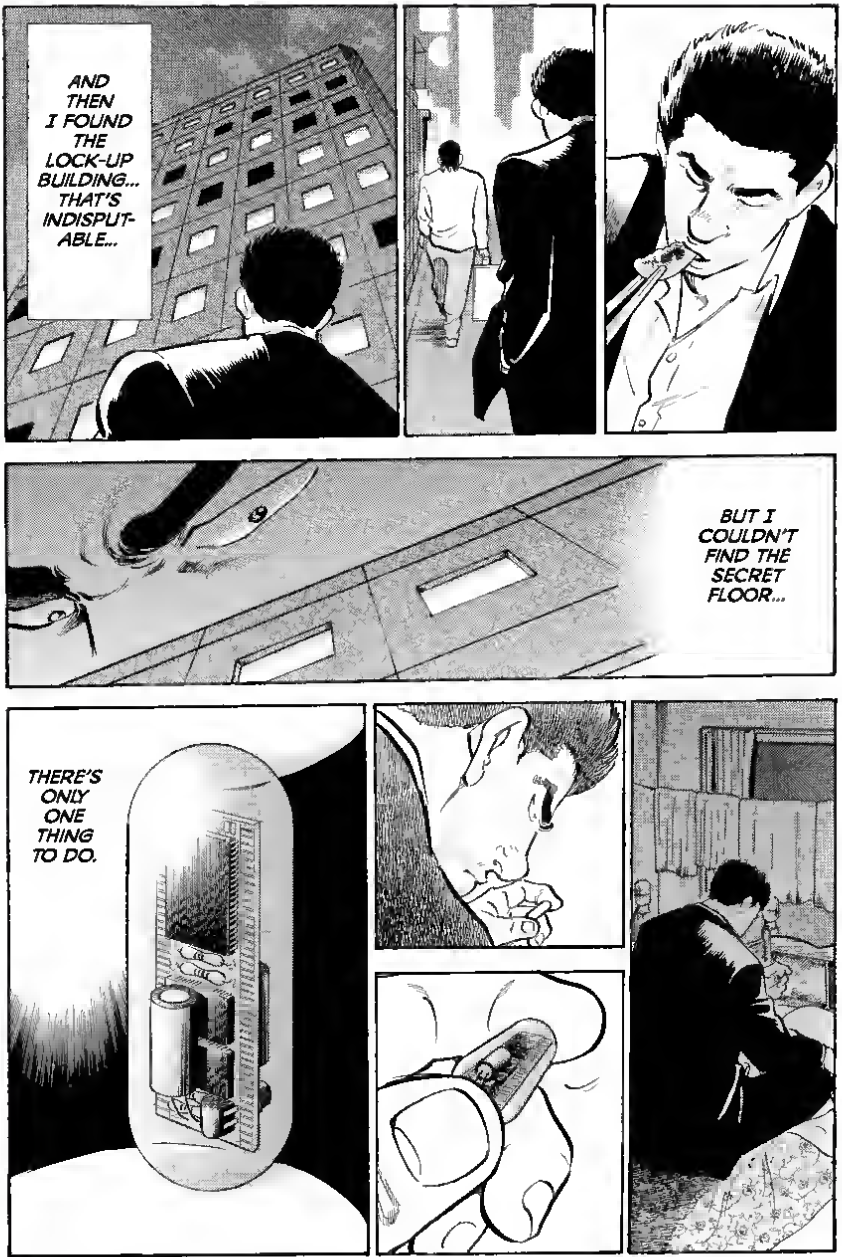
NO.
*FX. SHFF
IT WASN'T THE TWELFTH FLOOR...

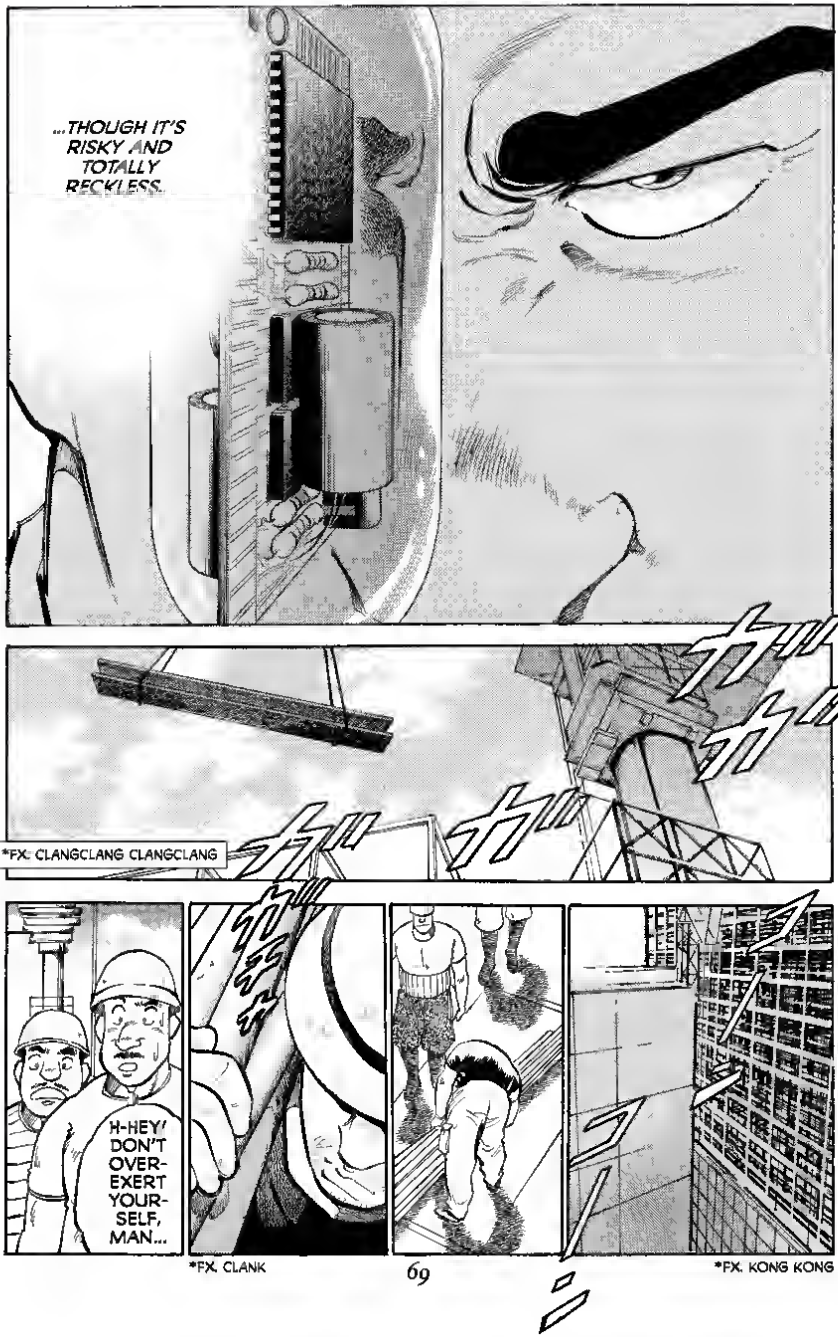
IT MUST'VE BEEN A SECRET FLOOR THAT DIDN'T LET IN ANY NATURAL LIGHT...
THERE WERE NO WIN-DOWS...
FINALLY...SHISEIRYU: END

CHAPTER 13
BACK TO THE BEGINNING
第13話◉原点に至る


*FX: GZZZ
KASSIM! THAT THING I GAVE YOU AT THE WRESTLING ARENA...
*FX: GZZZ
WHAT IS IT?
THANKS FOR THAT.
*FX: YAWWN

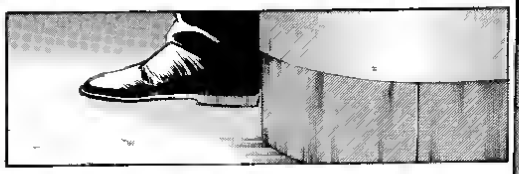
*FX. GZZ
MMPH ...
A VERY IMPORTANT "LUCKY CHARM"!
I FINALLY FOUND THE CHINESE RESTAURANT SHISEIRYU WHOSE FOOD I ATE EVERY DAY FOR TEN YEARS...
紫青記
*SIGN SHISEIRYU


AND THEN I FOUND THE LOCK-UP BUILDING... THAT'S INDISPUTABLE...
BUT I COULDN'T FIND THE SECRET FLOOR...
THERE'S ONLY ONE THING TO DO.

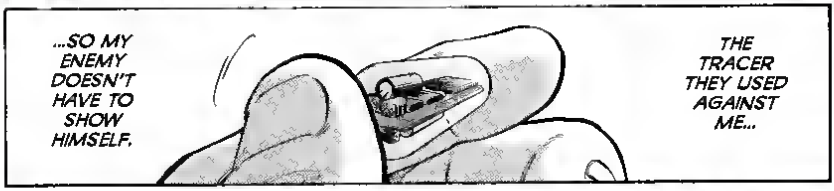

...THOUGH IT'S RISKY AND TOTALLY RECKLESS.
*FX: CLANGCLANG CLANGCLANG
H-HEY! DON'T OVER-EXERT YOUR-SELF, MAN...
*FX. CLANK
*FX. KONG KONG

*FX: CLANGCLANGCLANGCLANG GONGONGGONGGONG
ALL RIGHT! THAT'S IT FOR TODAY!!
WHAT'RE YOU DOING TONIGHT? PA-CHINKO?
NO DOUGH! I'LL HIT THE SACK!
*FX: SHKK

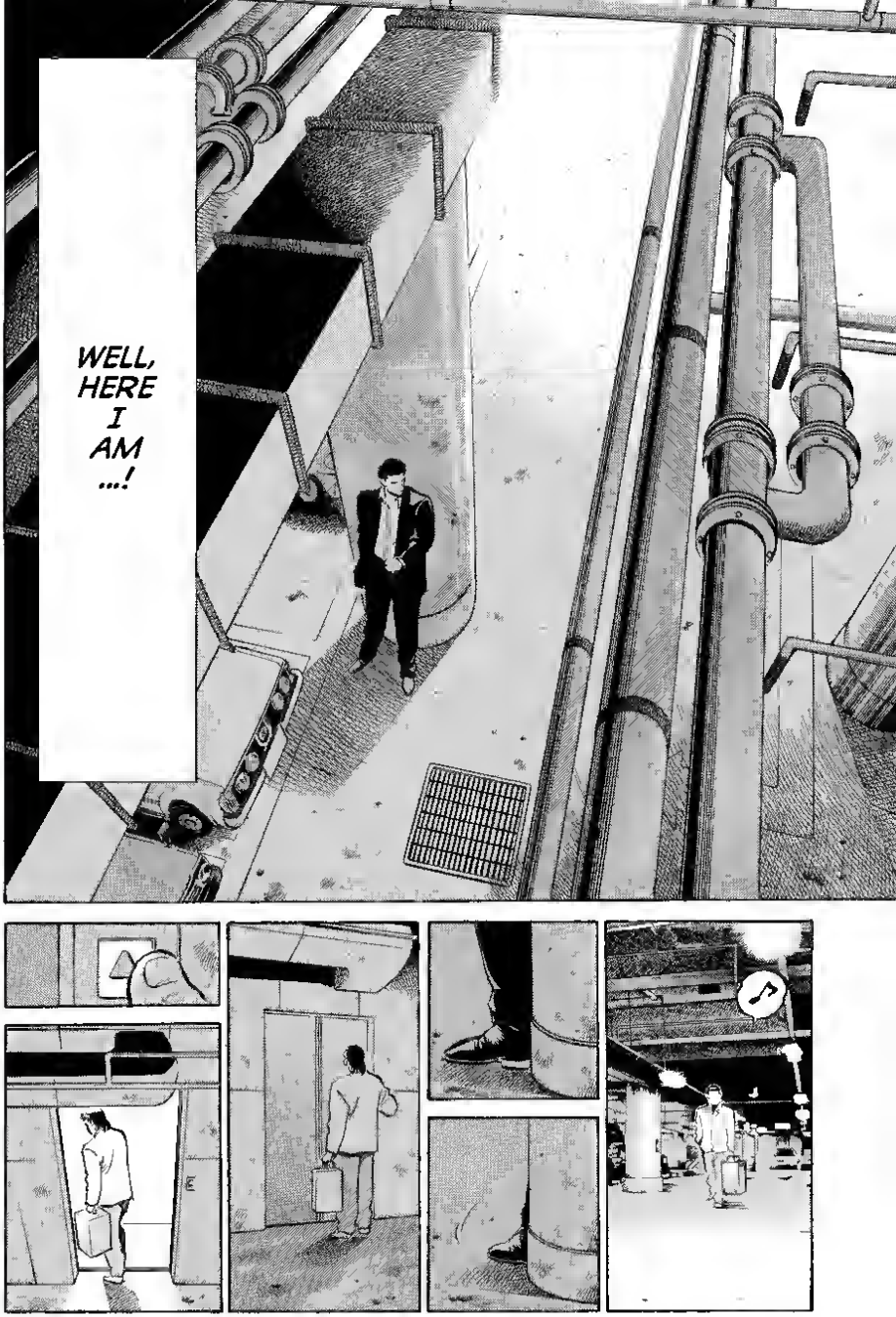
*SIGN SHISEIRYU
紫青
WEL-
COME!
紫青龍
紫青龍
*FX. CLANK
ゴト
HEY!
GOT
IT!



THE EVENING DELIVERIES ALWAYS ARRIVED BETWEEN SEVEN AND EIGHT O'CLOCK...

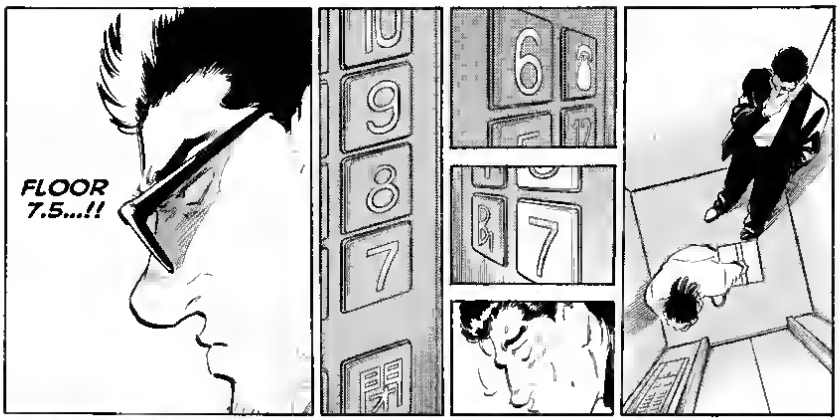

...SO MY ENEMY DOESN'T HAVE TO SHOW HIMSELF.
THE TRACER THEY USED AGAINST ME...

BUT IF THERE'S A TAIL ON ME, THEN THEY SHOULD REALIZE I'VE FOUND THE LOCK-UP ROOM, AND THEY'LL TOTALLY PANIC.


WELL, HERE I AM ...!

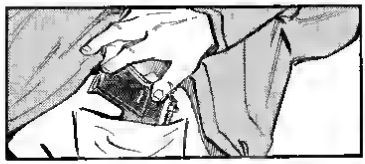
THANKS FOR THAT.
Y-YES, SIR.
HEADED UP TO THE SAME FLOOR AS YOU, BRO.
I'M WITH THE GANG.
HN?!

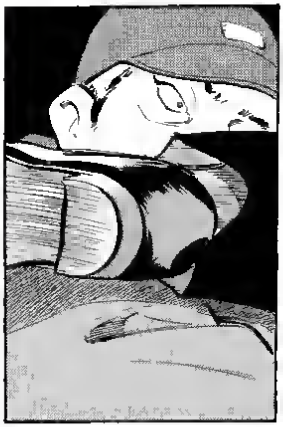
...A-HA!
*FX. SHNNN

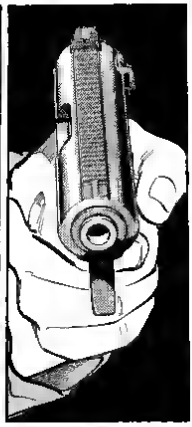

FLOOR 7.5...!!

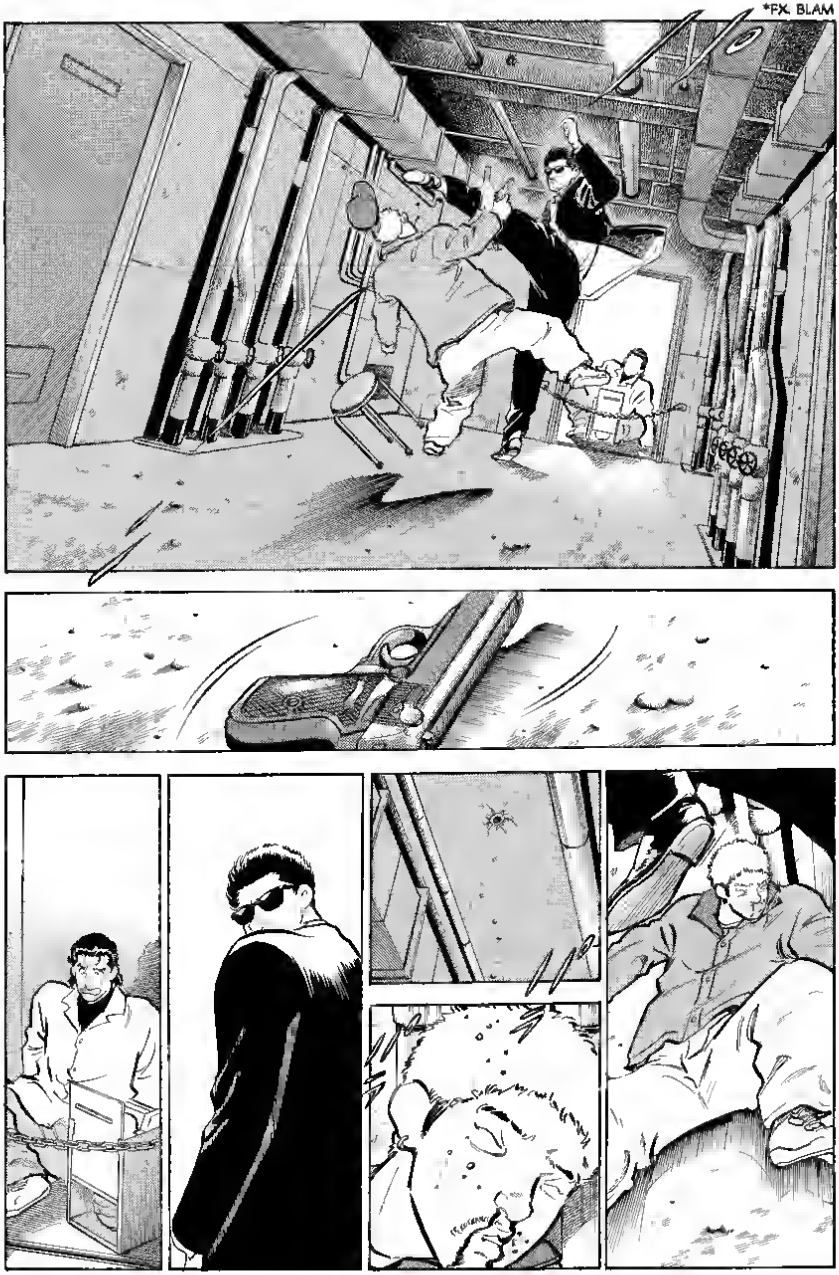
...
...
...
FORGET ME. GO ON AS USUAL...
H-HERE'S YOUR ORDER, SIR...
*FX: CLANK

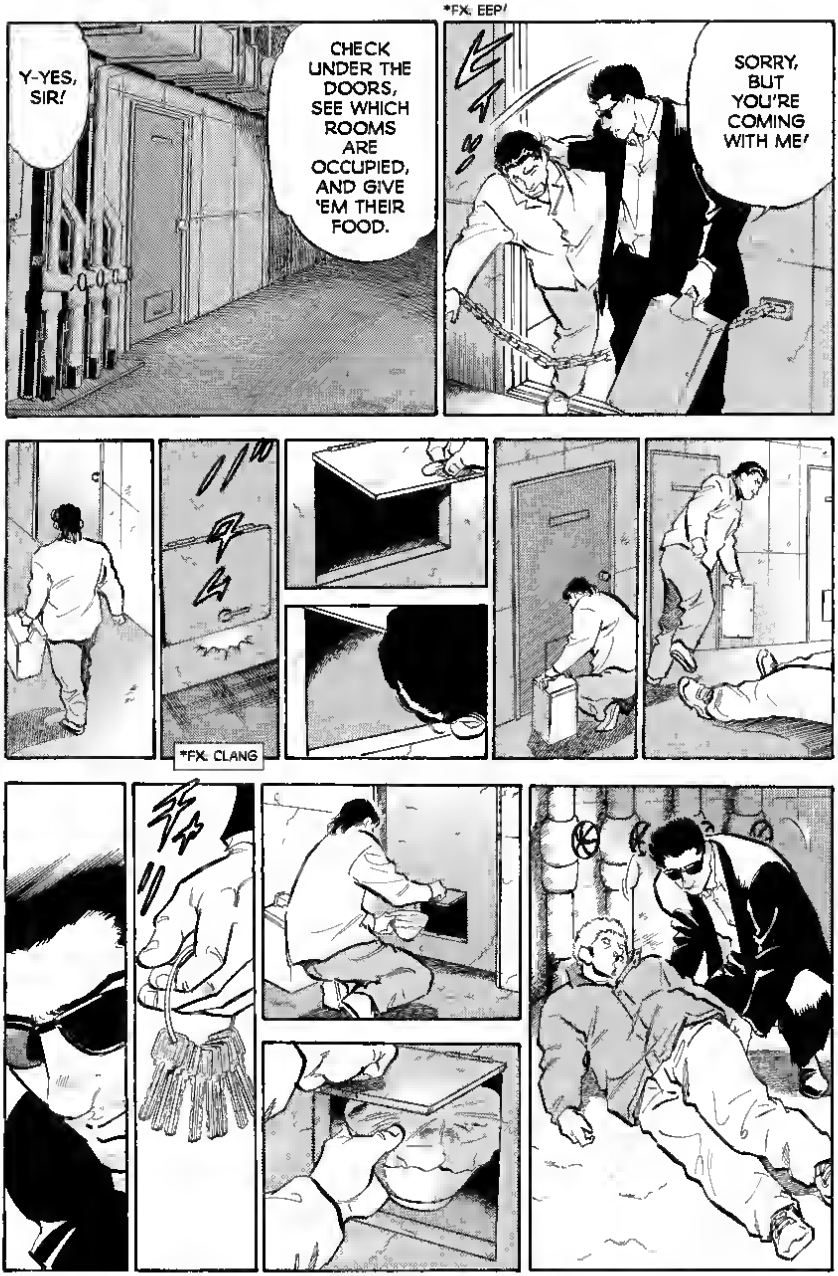
WHAT THE--?!!








*FX. BLAM
*FX. TRRTCH TRRTCH


Y-YES, SIR!
CHECK UNDER THE DOORS, SEE WHICH ROOMS ARE OCCUPIED, AND GIVE 'EM THEIR FOOD.
*FX. EEP!
SORRY, BUT YOU'RE COMING WITH ME!
*FX. CLANG
*FX. CLINK

THIS ONE AND...
...THAT ONE THERE.
ANY EMP-TIES?
AAH !!
*FX CLIK
*FX. BANG BANG BANG
*FX KACHIK

*FX. HSS SSSSSS
*FX. SHFF
*FX. KOFF!

YOU REMEMBER ME? I WAS IN YOUR *CARE* UNTIL JUST A LITTLE WHILE AGO.
IT'S *ME.*
H-HOW DID YOU FIND IT?!
THIS FLOOR'S TOTALLY *SOUND-PROOFED,* ISN'T IT?
...
...
...
I'VE GOT NO REASON TO ANSWER YOUR QUESTIONS.

I CAN BLOW OFF BOTH OF YOUR EARS.
I WANT TO KNOW WHO THE "CLIENT" IS WHO LOCKED ME UP IN HERE FOR TEN YEARS.
BACK TO THE BEGINNING: END

NOW, GIVE ME AN ANSWER.
WHO THE HELL LOCKED ME UP IN HERE FOR TEN YEARS?!

第14話●尾行者あり
CHAPTER 14
TAILED

I SEE...
EEP!!
*FX: BLAM
NEXT TIME'LL BE FOR REAL.

I DON'T KNOW THAT MUCH...
BUT MY RANK'S NO BETTER THAN AN ERRAND BOY IN THIS GANG!
*FX: SHRRK
O-OKAY!! I'LL TALK!!
BUT I'M SURE THEY MUST'VE GIVEN YOU SOME INFO ABOUT ME.
Y-YEAH ...
NOW I REMEMBER... YOU'VE ONLY BEEN A GUARD HERE FOR ABOUT THREE MONTHS. ISN'T THAT RIGHT?
GUYS ARE PUT IN HERE FOR A UMITED TIME, CUT OFF FROM THE WORLD TO KEEP THEIR MOUTHS SHUT.
... ...
TH-THEY SAID YOU WERE OUR "SPECIAL GUEST"...
LONG TERM MEANS THEY MIGHT GET OUT IN SIX MONTHS.
SHORT TERM MIGHT BE ABOUT THREE DAYS...
OR THEY'RE ON THE RUN FROM THE COPS AND ASK TO BE PUT IN UNTIL THE HEAT COOLS OFF... GUYS LIKE THAT.

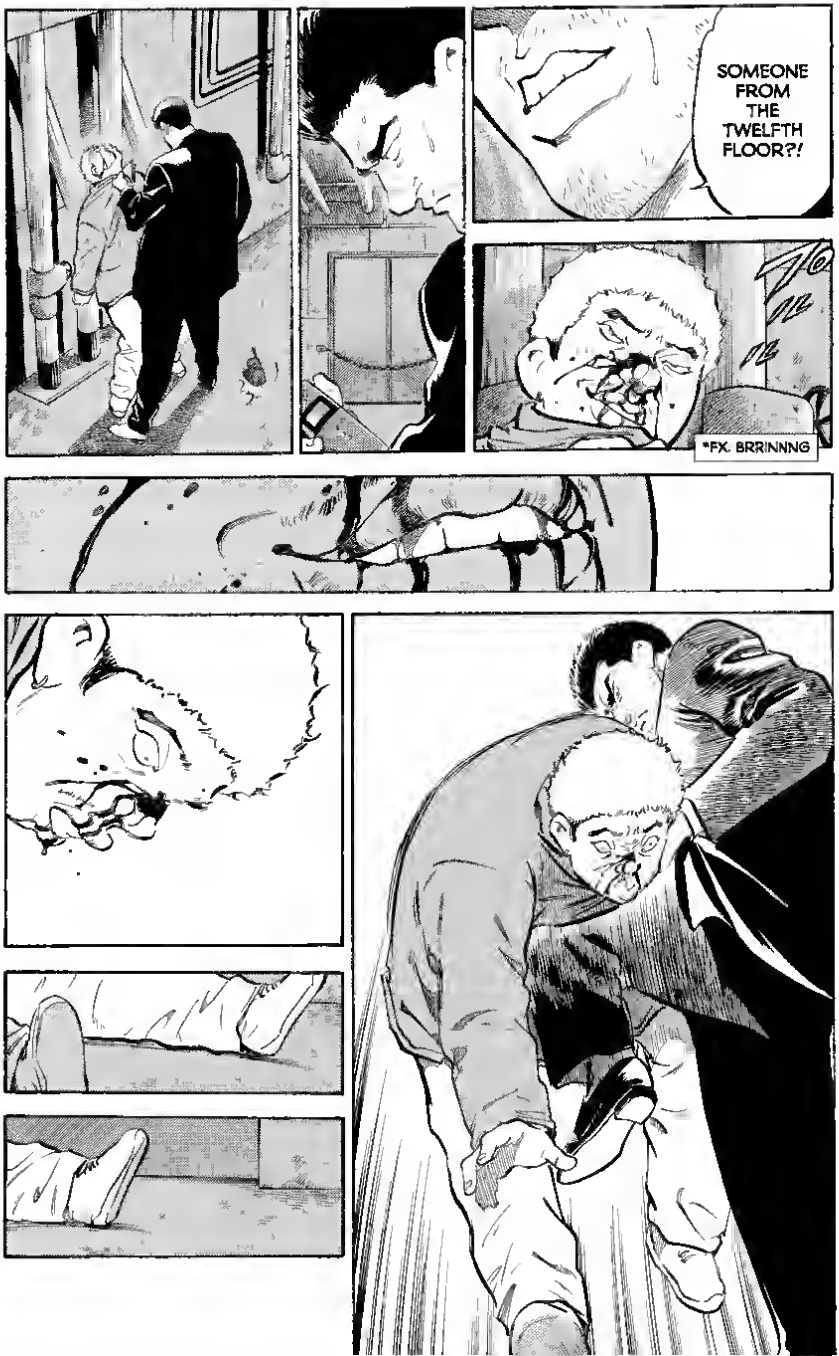
...WHOEVER PUT YOU IN JUST THREW DOWN 300 MILLION YEN UP FRONT AND ASKED FOR YOU TO BE LOCKED UP FOR TEN YEARS...
BUT WHAT I HEARD IS THAT...
300 MILLION YEN...?!

YOU MUST A' REALLY PISSED SOMEONE OFF, *HUH*?
DON'T KNOW...
WHY... ME?
YOU REMEMBER. TEN YEARS AGO, IT WAS THE PEAK OF THE ECONOMIC BOOM...
YOU HEARD ABOUT DUDES WHO WOULD LOSE 100 MILLION IN A DAY AT THE RACES AND LAUGH IT OFF...
URGH !!
*FX: HYRRK
MY PATIENCE HAS RUN OUT...
SAY YOUR PRAYERS.
WELL, SOMEBODY IN YOUR GANG MUST HAVE ARRANGED THE LOCK-UP WITH THIS "SOMEONE."

A RUMOR ...?!
BUT THAT WAS JUST A RUMOR THAT I HEARD...
I-I THINK IT WAS A CHIEF NAMED SAIJO.
JUST LISTEN, OKAY?!
BECAUSE THIS LOCK-UP BUSINESS OPERATES ON A STRICT PRINCIPLE OF SECRECY, PEOPLE TRUST US AND WE GET CONSTANT REQUESTS.
IT ALL COMES DOWN TO CASH.
EVEN I DON'T KNOW WHO THE HELL LOCKED YOU UP IN HERE OR WHY THEY DID IT.
... ...
SO WHY DO YOU THINK IT WAS THIS CHIEF SAIJO?
IF WE DON'T KNOW ANYTHING, THEN THEIR SECRETS ARE SAFE. THERE'S NO PAPER TRAIL OR NOTHING, NEITHER...
IT'S ALL DONE IN CASH.. ON PRINCIPLE, WE NEVER ASK FOR ANY OF THE CLIENT'S PRIVATE INFORMATION...

RUMOR IS, IT MIGHT HAVE HAD SOMETHING TO DO WITH THIS PLACE... THAT IT WAS IN RECOGNITION OF SCORING SOME MAJOR JOB!
THEY SAY THAT TEN YEARS AGO HE GOT THIS TOTALLY UNPRECEDENTED PROMOTION STRAIGHT UP TO CHIEF.
=KOFF=
HE'S SERVING A SEVEN-YEAR STINT IN THE SLAMMER AS OF LAST YEAR. THE *REAL* SLAMMER.
NOW, WHERE DO I GO TO MEET THIS SAIJO?
GOOD.
BUT THE TOP BOSS MUST HAVE THE DIRT, RIGHT?
=HUH=
=HUH=

YOUR GANG'S OFFICE IS ON THE TWELFTH FLOOR, ISN'T IT?
Y-YEAH
HE'S TOTALLY OLD AND OUT OF IT. THERE'S NO WAY HE'D REMEMBER THE NAME OF A CLIENT FROM TEN YEARS BACK!
*FX: BRRINNNG
*FX: BRRINNNG
*FX: BRRINNNG
*FX: BRRINNNG


SOMEONE FROM THE TWELFTH FLOOR?!
*FX. BRRINNNG

*FX. KACHIK CLIK
EEP!
*FX. BRRINNNG
*FX. BRRINNNG

I'LL GET MY REVENGE BARE-HANDED.
THIS THING COULD LIMIT THE WAY I THINK, THE WAY I ACT...
*FX. WHPP
*FX. BEEP

IF THERE'S A TAIL ON ME, HE'S SURE TO BE IN THE PARKING GARAGE...

12
11
10

*FX. DING
LOOK AWAY FOR A SECOND AND HE TAKES OFF?!
THAT FUCKIN' PUNK!
HN?!
HELP!! LEMME OUTTA HERE!!
*FX: BANG BANG
*FX. BANG BANG
*FX. BANG BANG BANG

*FX. BANG
SHUT THE HELL UP! I DON'T HAVE THE FUCKING KEY!
*FX. BANG BANG
*FX. BANG
SHIT! WHERE'S THE ATTACKER?!
ALL WE CAN DO NOW IS LISTEN TO WHAT THE LITTLE SHIT HAS TO SAY...

*FX. KSSZZZ
SHIT!
*FX. HAH HAH HAH
*FX: CLANG
WE COULD'VE AT LEAST MADE A SPARE KEY!
*FX. KZZZZ
YOU USELESS SHIT!!
OOF!!

CHAPTER 15
REVERSAL
第15話○逆転

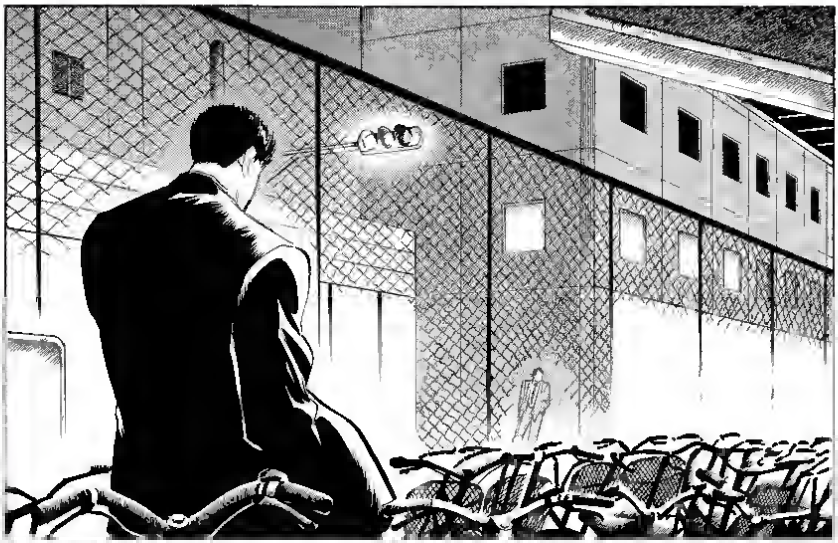
HE GOT INTO THE ELEVATOR WITH ME... I THOUGHT HE WAS ONE OF YOUR GANG...
IT WAS A BIG GUY IN SUN-GLASSES.
PLEASE FORGIVE ME!!
HM...?!

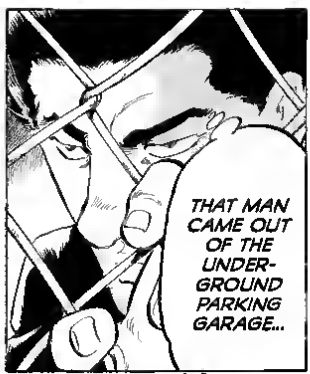
THE MAN WHO WAS IN THE THIRD ROOM FROM THE END FOR TEN YEARS.
I-IT WAS *HIM.*
N-*NO WAY!!*

IT WAS HIM. IT WAS THAT BASTARD...
BUT, WHY?
...
...
...
WANTIN' TO SETTLE OLD SCORES?!

HE WANTED TO KNOW WHO THE CLIENT WAS WHO HAD HIM LOCKED AWAY...
WHY WOULD HE THROW AWAY A GUN THAT WAS RIGHT THERE FOR HIM? WOULDN'T HE...
...BUT SOMEHOW I TALKED MY WAY OUT OF IT.
HE WAS ABOUT TO KILL ME WITH THAT GUN...

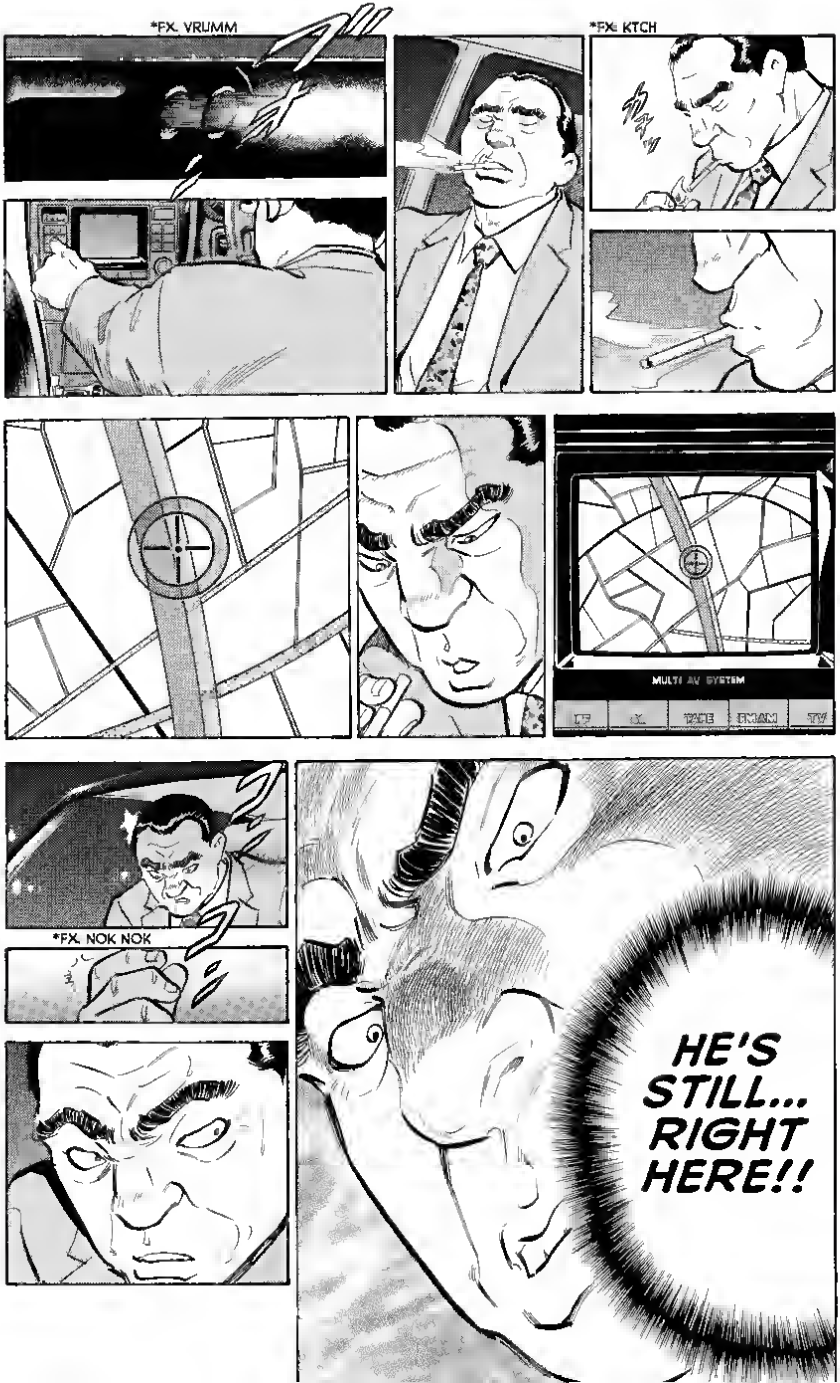
*FX: CREAK
...
...
NOTHIN' OUTTA WHACK WITH THE OTHER PRISONERS.
HOW COULD HE HAVE FOUND THIS BUILDING...?
THAT GUY...HE FINISHED HIS TERM, SO WE KNOCKED HIM OUT WITH FORMALDEHYDE AND DUMPED HIM IN THAT PARK IN SHIBUYA. DIDN'T WE JUST DO THAT?

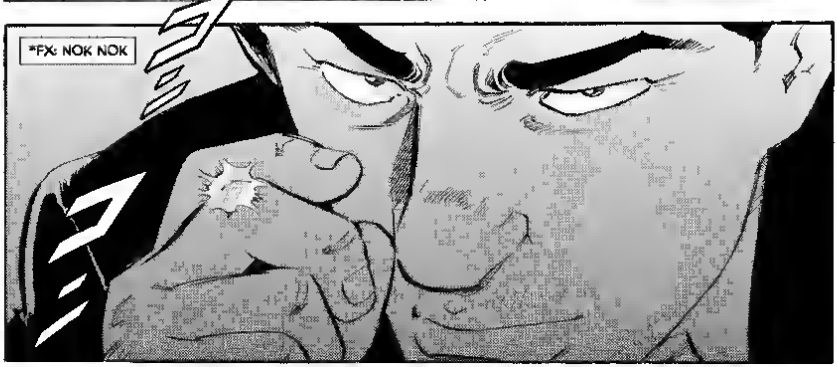



THAT MAN CAME OUT OF THE UNDER-GROUND PARKING GARAGE...

*FX: SLAM

I'M NOT SURE, BUT...
*FX: SHRRG


*FX. VRUMM
*FX. KTCH
MULTI AV SYSTEM
*FX. NOK NOK
HE'S STILL... RIGHT HERE!!


*FX: NOK NOK

*FX: NOK NOK
*FX: NOK NOK
*FX: VRRNN
I WANT TO TALK TO YOUR EMPLOYER...
P
WHAT...?

...
...
...
...
I WANT TO RETURN THIS THING HE GAVE ME...
...
...
...
...

...BUT THAT COULD MAKE YOUR BOSS VERY ANGRY.
YOU *COULD* JUST HIT THE ACCELERATOR AND MAKE A MAD DASH OUT OF HERE RIGHT NOW...
...YOU'LL NEVER KNOW MY WHERE-ABOUTS AGAIN.
'CAUSE IF I TOSS THIS TRACER AWAY AND DECIDE NOT TO GO BACK TO THAT DORM..

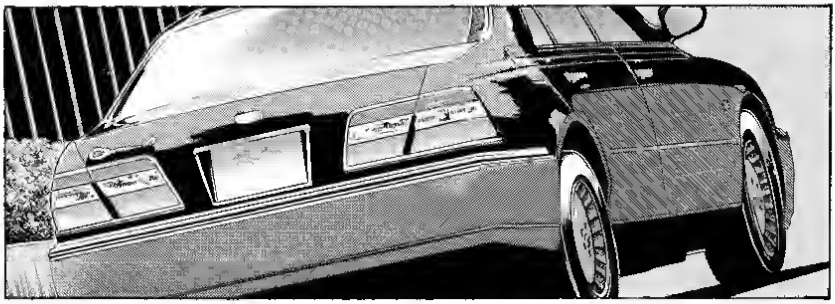
SO... I WOULD ADVISE YOU TO MAKE INQUIRIES WITH YOUR EMPLOYER RIGHT NOW.
*FX. KACHIK
*FX. THUMP

*FX. VRUMM
LET'S GO SOMEPLACE QUIET.
*FX. SKREEK

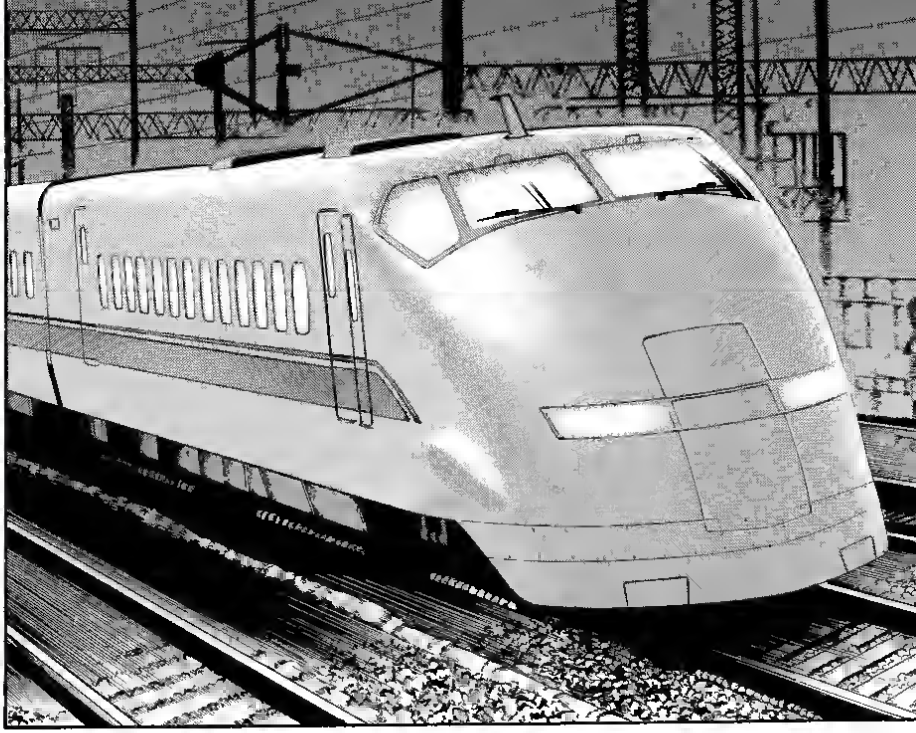
BRR-RTT
*FX: BEEP BEEP BEEP
BRR-RTT
BRR-RTT
BRR-RTT

BRR-RTT
BRR...
...
...
...
...
UH... THERE'S NO EASY WAY FOR ME TO TELL YOU THIS, BUT...
IT'S ME.

HE'S HERE.
IN MY CAR, IN THE PASSENGER SEAT...
YES, SIR. I'LL PUT HIM ON.

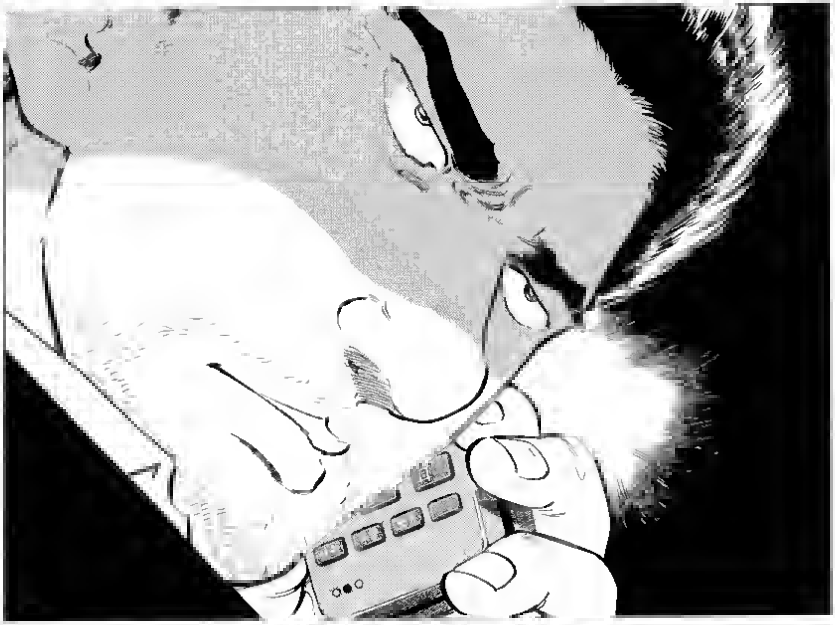


I FOUND THE LOCK-UP BUILDING...
...
...
...
...
...



*FX. CLAK CLAK CLAK

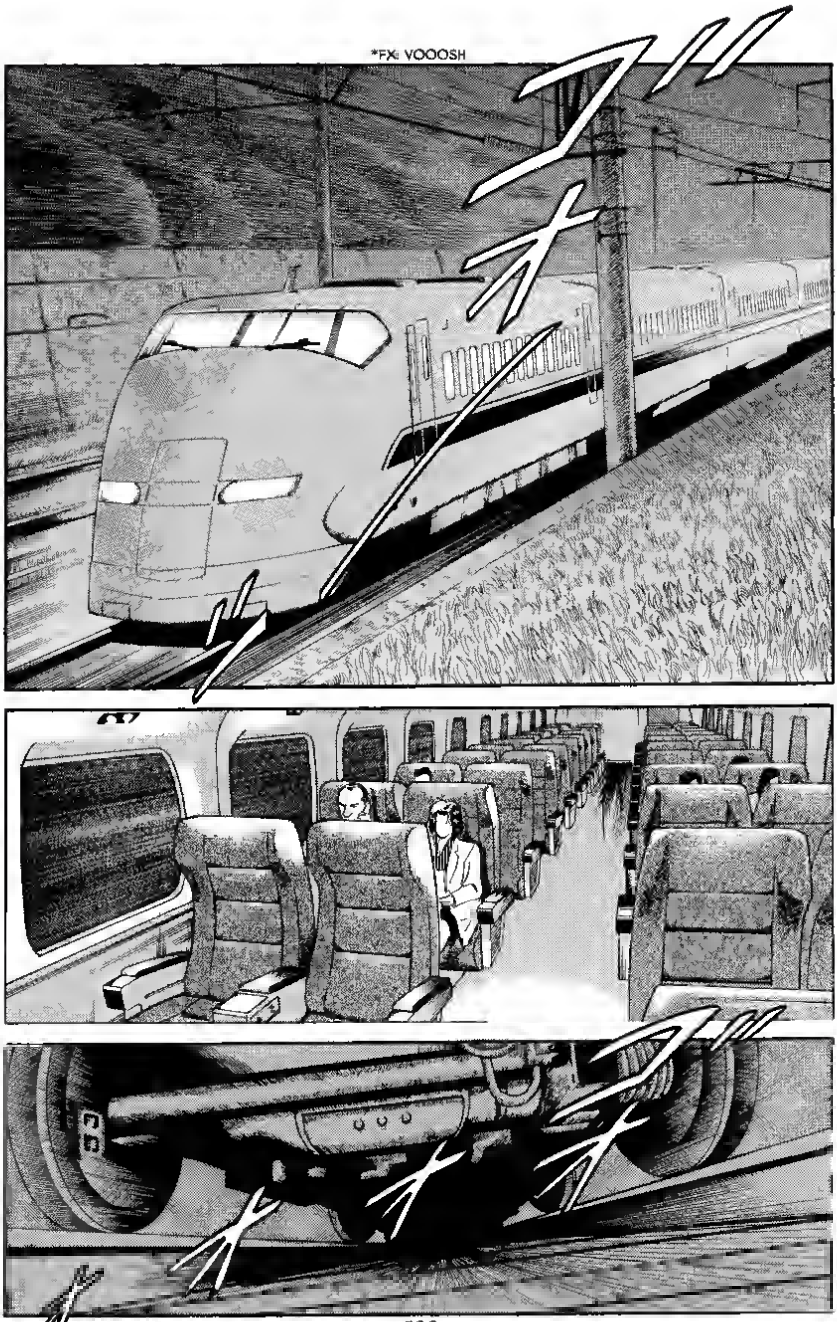
*FX. VOOOM



REVERSAL: END

第16話●ある邂逅

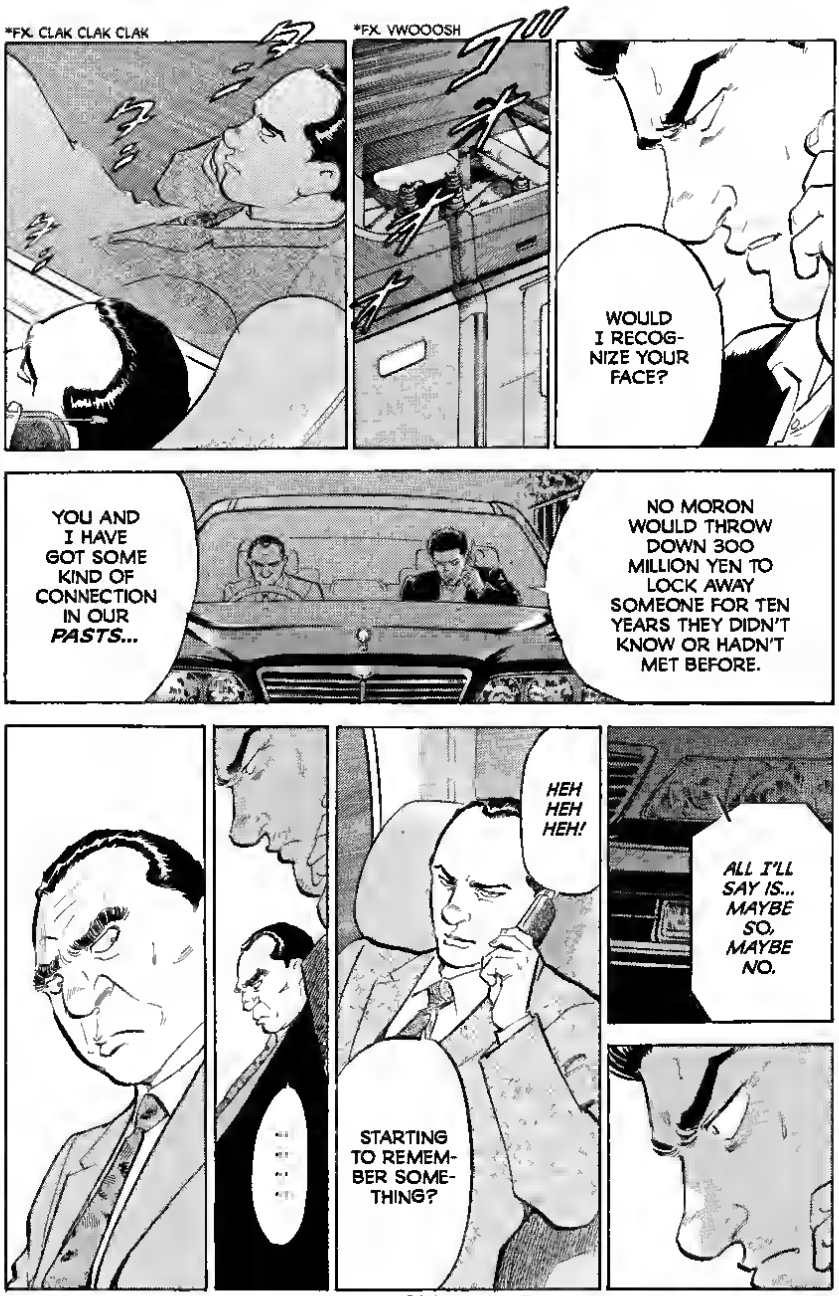
CHAPTER 16
UNEXPECTED ENCOUNTER


*FX: VOOOSH
*FX: VOOOSH

WHY DID YOU LOCK ME AWAY FOR TEN YEARS?
WHY?

*FX. VOOOSH
I SEE.
IF YOU SPEAK, I'LL RECOGNIZE YOUR VOICE, HUH?!
MEANING WE'RE "ACQUAINTED" WITH EACH OTHER!
I WOULD AVOID SUCH SIMPLE CONCLU-SIONS.
HEH HEH!

DOES MY VOICE SOUND FAMILIAR?
*FX. VRRRMM
HOW MANY "VOICES" DOES A PERSON ENCOUNTER IN A LIFETIME...
...AND WOULD HE BE ABLE TO TELL THEM ALL APART?

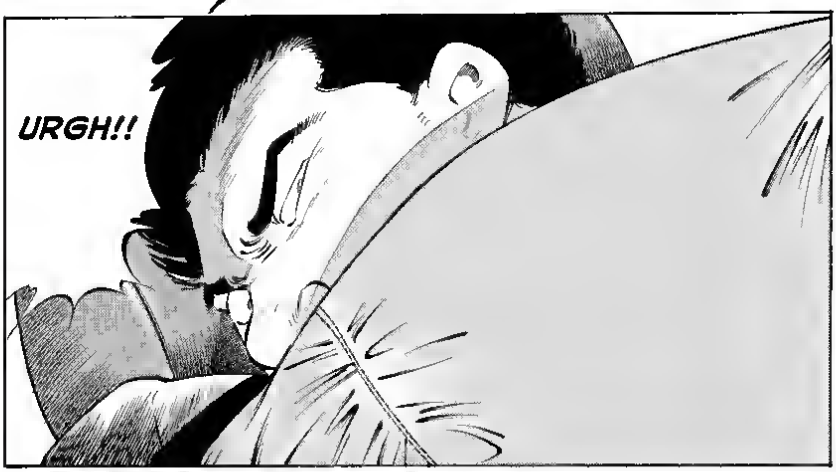

*FX. CLAK CLAK CLAK
*FX. VWOOOSH
WOULD I RECOGNIZE YOUR FACE?
YOU AND I HAVE GOT SOME KIND OF CONNECTION IN OUR PASTS...
NO MORON WOULD THROW DOWN 300 MILLION YEN TO LOCK AWAY SOMEONE FOR TEN YEARS THEY DIDN'T KNOW OR HADN'T MET BEFORE.
HEH HEH HEH!
ALL I'LL SAY IS... MAYBE SO, MAYBE NO.
STARTING TO REMEMBER SOMETHING?

...IS BECAUSE I WANTED TO *RUIN* YOU.
THE REASON I LOCKED YOU AWAY LIKE THAT...
*FX: VWOOOSH

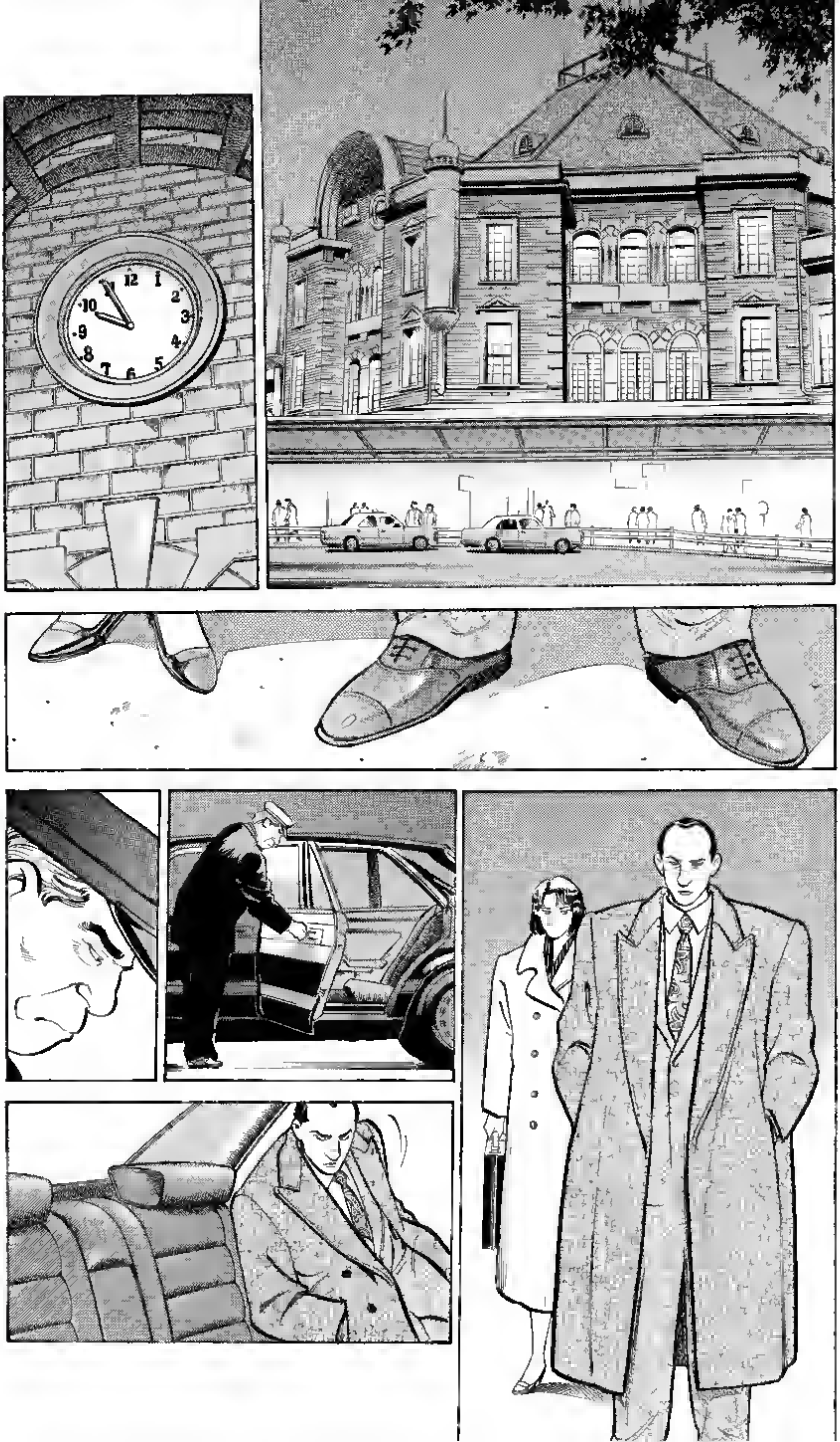
I WANT TO KNOW HOW YOU MAINTAINED YOUR SANITY IN THERE... FOR TEN YEARS.
LET ME ASK *YOU* A QUESTION.
WHY DIDN'T YOU JUST *KILL* ME? I IMAGINE HIRING SOMEONE TO OFF ME WOULD'VE BEEN A WHOLE LOT CHEAPER...
*FX. VRRMM
*FX. VRRMM

*FX: VRRMM
I WANT TO MEET. WE CAN TALK ABOUT EVERYTHING.
WHAT DO YOU SAY?
THAT'S NOT A BAD IDEA...
HEH HEH! MAYBE I CAN PAY YOU OFF AND YOU'LL FORGIVE ME, *HUH...?*

*FX. DWOOF
!!


URGH!!

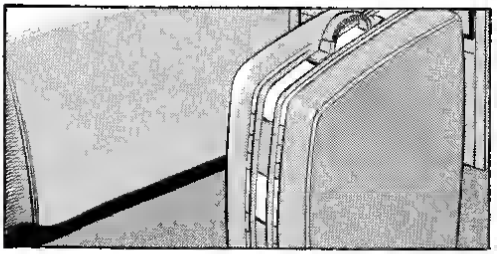
*FX: FSSS
*FX: SLAM
:PHEW:



*FX: BRRINNG
I'LL COME ALONE.
ANY HOTEL SOME-WHERE.
I CERTAINLY WANT TO SEE HIM...
I SEE... WELL DONE.

COME ON IN...
*FX: CHAK

THE "EXTRAS" WE HAD INSTALLED IN THE TAILING CAR CAME IN REAL HANDY...



HELLO THERE... BEEN A LONG TIME, *HUH*...?

*FX: THUD
SAID TO GIVE YOU THE WORKS.
YOUR FRIEND PHONED ME UP FOR YOU...
WH-WHO ARE YOU?!
...BUT YOU JUST SLEPT THE WHOLE NIGHT! SOME CUSTOMER!
HE GENER-OUSLY EVEN PAID ME DOUBLE...

...
...
...
REGULAR OLD SUIT, MIDDLE AGED, MAYBE?
WHAT KIND OF MAN WAS HE?
WH-WHAT-EVER... GET THE HELL OUTTA HERE!
HMPH!
HEY, I CAME ALL THIS WAY. LET'S AT LEAST SCREW ONCE!

*FX. SLAM

CHAPTER 17
INTO THE PAST

*FX. DWOOF

*FX. FSSS
THAT'S THE LAST THING I REMEMBER...
*FX: SHFF SHFF

R
R
R
R
R
R
R
R
R
R
R
R
2
3
5
6
8
0
*FX KACHIK

I GOT MY TRACER BACK. THANK YOU.
YOU'RE A FREE AND CLEAR MAN NOW, HUH?
I BET YOU REMEMBER MY VOICE NOW, DON'T YOU? HEH HEH!
IS THAT SO ?!
THEN WHY DO I THINK YOUR MAN IS GOING TO BE WAITING OUTSIDE THE HOTEL FOR ME...?!
INDULGE YOUR FANTASIES ALL YOU WANT, BUT IF I LET GO OF YOU FOR GOOD...
...THEN YOU'VE GOT NO MORE TRAIL LEADING BACK TO ME.

SO, IS THIS GOOD-BYE...?
AND THAT WOULD MAKE GETTING YOUR REVENGE IMPOSSIBLE, WOULDN'T IT?
MAKE YOURSELF AT HOME, PLEASE. 'TIL CHECK-OUT TIME.
I ALREADY PAID THE HOTEL BILL. IT WAS THE LEAST I COULD DO TO MAKE IT UP TO YOU.
WHO THE HELL ARE YOU?!
... ...
W-WAIT!! I NEED TO ASK YOU ONE THING!
AND...YOU LOCKED ME AWAY FOR TEN YEARS TO TRY TO "RUIN" ME FOR WHATEVER REASON, BUT IT DIDN'T WORK...

I DON'T KNOW WHY YOU HATE ME SO MUCH, BUT YOU'VE *CLUNG* TO ME SO HARD THIS FAR...
...
...
...
YOU'RE GONNA JUST LET THAT GO...?
I DON'T THINK YOU'RE GONNA LET GO OF ME NOW!
WHAT DO YOU WANT TO SAY?
*FX: KNOCK KNOCK
YOU GOT ME.
YOU SOME KIND OF MIND READER? HEH HEH...

*FX. SHKK
SOME-ONE'S HERE... IS IT HIM?
*FX. KNOCK KNOCK
:CLICK:
I'LL BE IN TOUCH...
I ORDERED BREAKFAST FOR YOU.
GOOD MORNING, SIR!
*FX. KACHIK
:BEE-EEP:
:BEE-EEP:

*FX. SHFF

TAIZO TAXI
NO SIGNS I'M BEING FOLLOWED, BUT...
...
...
...??
...I'M NOT GOING FAR...
...SO I'LL PAY UP FRONT.
*FX: VROOOOMM

TURN LEFT HERE!
STOP !!
*FX: SKREEECH
...
...
...
SORRY 'BOUT THAT.
*FX: SKREECH

ISETAN
THE ONLY THING I MANAGED TO ACCOMPLISH WAS FINDING THE LOCK-UP BUILDING...VIA THAT CHINESE RESTAURANT "SHISEIRYU"...
NOTHING I CAN DO NOW EXCEPT SIT AND WAIT FOR HIM TO CONTACT ME...

*HEADLINES RACING
SO, TODAY'S OPENING DAY AT THE RACES...
*FX. VWOOOSH
*FX. VOOOO

*FX: RRRAAAHHH!!

THERE'S A CERTAIN TYPE OF GAMBLER WHO SPENDS HIS WHOLE LIFE...
...WATCHING THE RACES, FROM THE SAME ANGLE EVERY TIME.
GET 'EM, 5-8!
COME ON, 3-8!!
*FX: RRAAHHH

...
...
?!
1馬
Y...
YOU...

YOU'RE ALIVE ...?!

IF YOU WERE LOOKING FOR A PHOTO FINISH, I THINK YOU'VE JUST FOUND IT...

第18話◉美津子

CHAPTER 18
MITSUKO

GOTO...
YOU...
WHERE THE HELL'VE YOU *BEEN*, MAN?

SAY, TSUKAMOTO, IT'S TIME FOR THE NEXT RACE!
...
...
...
8
HORSE-NUMBER QUINELLA, HUH...? GREAT ODDS.
YOU LOOK LEAN, MAN. THOUGHT YOU WERE A GHOST...

POINT ME OUT THE BEST BET.
...TEN YEARS BACK, THEY ONLY HAD BRACKET QUINELLAS, NO HORSE-NUMBER QUINELLAS, RIGHT?
BACK WHEN WE USED TO COME TO THE RACES TOGETHER...
OH.. OH, THAT'S RIGHT!
NUMBER FIVE--"RED SKIN"--SURE TO BE WAY AHEAD OF THE PACK!
NOT A POPULAR ONE, IS IT...?
1
2
3
4
5
*FX: THRUMTHRUMTHRUMTHRUM

*FX. THRUMTHRUM
GOO-OO!!
COME ON, 5-7!!
CAME IN THIRD. SO CLOSE, HUH?
SHIT!
GOK
*FX. RIP

DON'T YOU WANNA TALK ABOUT IT?
WELL... IT'S DIFFICULT TO EXPLAIN...
HUH??

*SIGN: GOLDEN GAI
THAT COMPANY WE WERE AT COLLAPSED ABOUT THREE YEARS AFTER YOU DISAPPEARED.
'COURSE, BACK THEN, I GUESS IT WAS THE SAME STORY EVERY-WHERE...
IT WAS A PUNY ADVERTISING AGENCY, BUT HE DIDN'T KNOW HIS OWN LIMITS. HE WAS HIGH AS A KITE RAKING IT IN OFF THE STOCK MARKET, AND THEN THE BOOM ENDED...
THE PRESIDENT WAS A FUCKING MORON.
YOU'VE GOT YOUR OWN BAR...?!
*FX. CHIK
*FX. CLINK

*FX. CLIK
*FX. CREEK
WHOA...
*FX. KACHIK
'PPRE-CIATE IT.
WANNA DRINK?
WANNA KNOW THE RULE IN GOLDEN GAI? CUSTOMERS' BOTTLES ARE ALL YOU CAN DRINK!
*FX. PLIK PLIK PLIK
*MARKER WRITING. HIRATA

SO.. IS MITSUKO MARRIED NOW?
*FX: SPITCH
WELL, ANYWAY! LET'S DRINK UP!
SO NOW I *KNOW* YOU HAVEN'T BEEN WANDERING AROUND LOST SOMEWHERE 'CAUSE OF AMNESIA, *HUH...?*
GOTO...
*FX: VRRRRR
*FX: CLINK

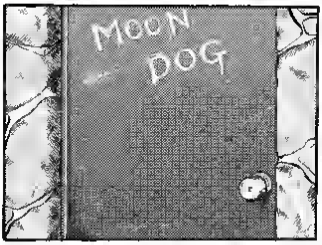
DON'T HESITATE ON MY ACCOUNT.
MITSUKO GOT MARRIED SIX YEARS BACK..
*FX: GULP
I WAS INVITED TO THE CEREMONY MYSELF.
HE'S HEAD OF A FOREIGN CAR DEALERSHIP IN JONAN. GOOD-LOOKING GUY.
TH-THEY'VE GOT A KID.
A GIRL.

GET ANY CUSTOM-ERS...?
AS LONG AS MITSUKO'S HAPPY... THAT'S ALL THAT MATTERS.
A GLOOMY BUNCH... THEY USUALLY SHOW UP IN BIG GROUPS.
SHOW BIZ PEOPLE... WRITERS, THEATER TYPES...
WHOA-HO! DRINK UP!!
*HEW...
BUT ONLY ABOUT ONCE EVERY THREE DAYS.
*FX: GULP GULP

...
...
MAYBE IT'S 'CAUSE THIS IS THE FIRST TIME I'VE RELAXED IN A WHILE...
BUT I CAN FEEL THIS WHISKEY SOAKING THROUGH MY WHOLE BODY.
HOW COULD A MAN JUST *VANISH* WITH NO REASON RIGHT BEFORE HIS *WEDDING* ...?
ARE YOU IN SOME KINDA TROUBLE WITH THE LAW OR SOMETHING?
GOTO, ARE YOU...
YEAH?
TSUKA-MOTO, LET ME ASK YOU SOME-THING...
*FX. CLAK

TEN YEARS AGO...
...WAS THERE ANYONE WHO *HATED* ME?

I NEED TO KNOW...
THAT'S WHY I CAME TO THE RACES LOOKING FOR YOU.
WELL...?


MOON DOG

HMM ...

TEN YEARS, HUH...
WELL, BACK THEN I WAS WORKING OUTSIDE THE MAIN OFFICE.
AND YOU WERE DOING PRINT PRODUCTION AND COPYING, RIGHT...?
*FX. GZZZZZ
*FX. GZZZZZ
*FX. GRRRTCH

R
R
R
*FX: KACHIK
カチャ
PAPA...?
WHO COULD THAT BE?
UH... UMM ...
IS YOUR MOMMY AT HOME?

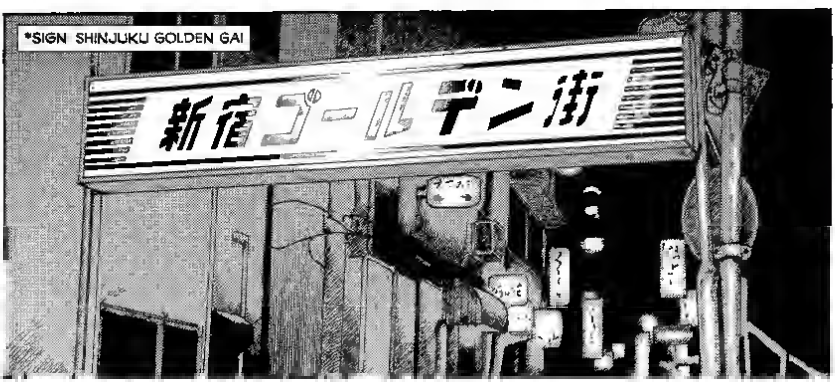
IT'S ME. TSUKAMOTO...
M-MITSUKO?
THIS IS MRS. KIMURA.
MAMA!
WHAT IS IT?!
IS YOUR HUSBAND THERE?
OH! THIS IS UNUSUAL, ISN'T IT?
HE'S AT THE HEAD OFFICE IN NEW YORK FOR SOME SEMINARS.
LOOK, I DON'T WANT YOU TO BE SHOCKED...
GOTO'S ALIVE...
NO--HE'S BACK.

HE CAN'T BE...
CAN YOU LEAVE?
HE'S IN MY BAR RIGHT NOW...
...
...
...

*FX: KACHAK

I'LL CALL MY SISTER TO LOOK AFTER MY GIRL. IT'LL BE ALL RIGHT.

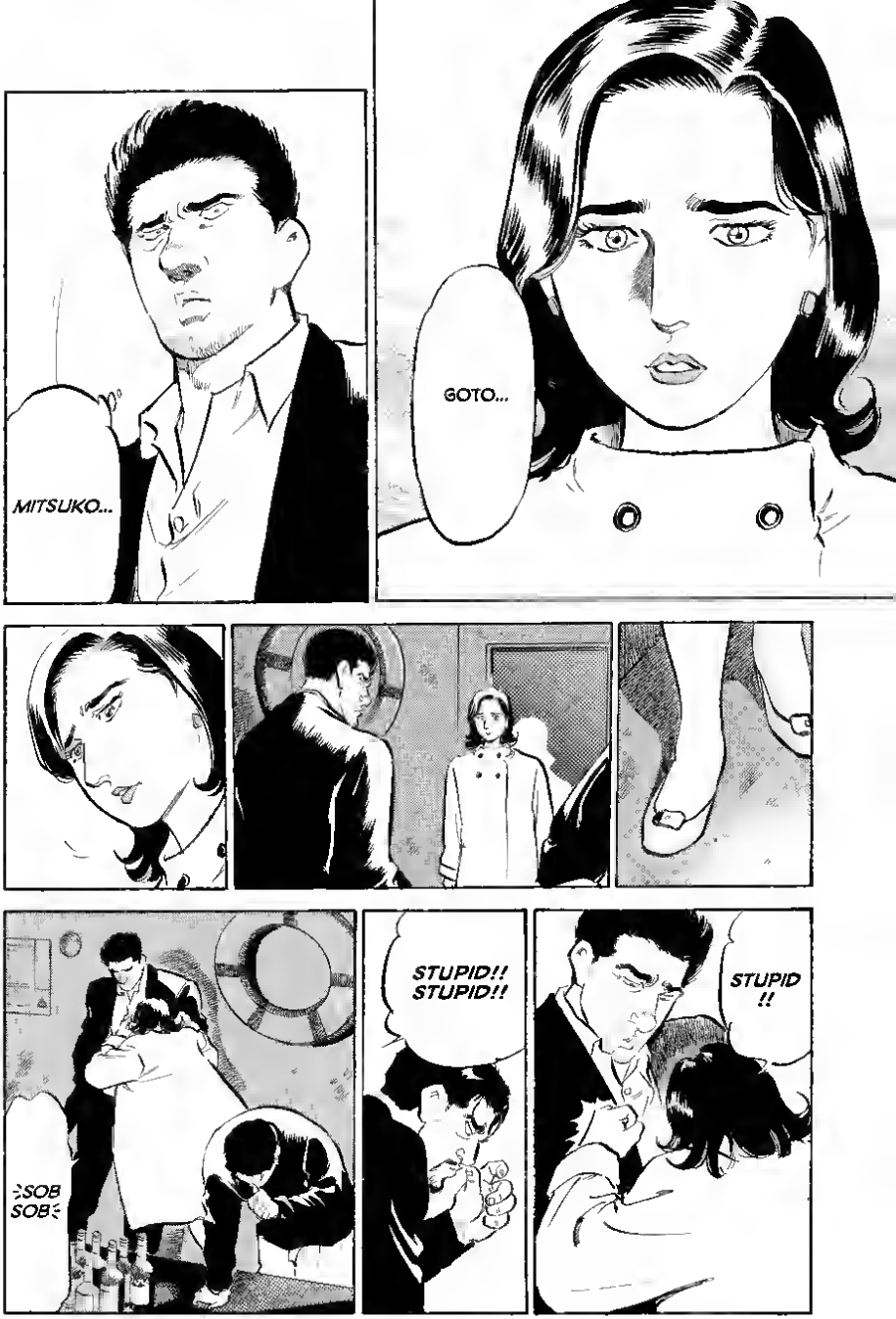
OKAY.



第19話◉再会

CHAPTER 19
REUNION

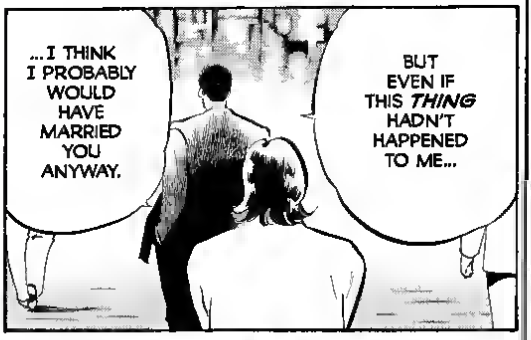
HE WON'T SAY A WORD ABOUT WHERE HE'S BEEN OR WHAT HE'S BEEN DOING FOR TEN YEARS.
I COULDN'T BELIEVE IT MYSELF...
HEY...
I'LL WAKE HIM, AND YOU CAN ASK HIM YOURSELF, MITSUKO...
HNNNN ...
HEY!

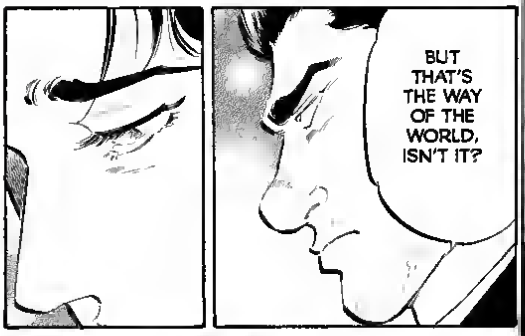

MITSUKO...
GOTO...
STUPID!! STUPID!!
STUPID !!
SOB SOB

*FX. KACHAK
COULD YOU TWO TAKE A WALK?
UHH...
BOSS... YOU GOT ROOM FOR TEN?
SORRY...

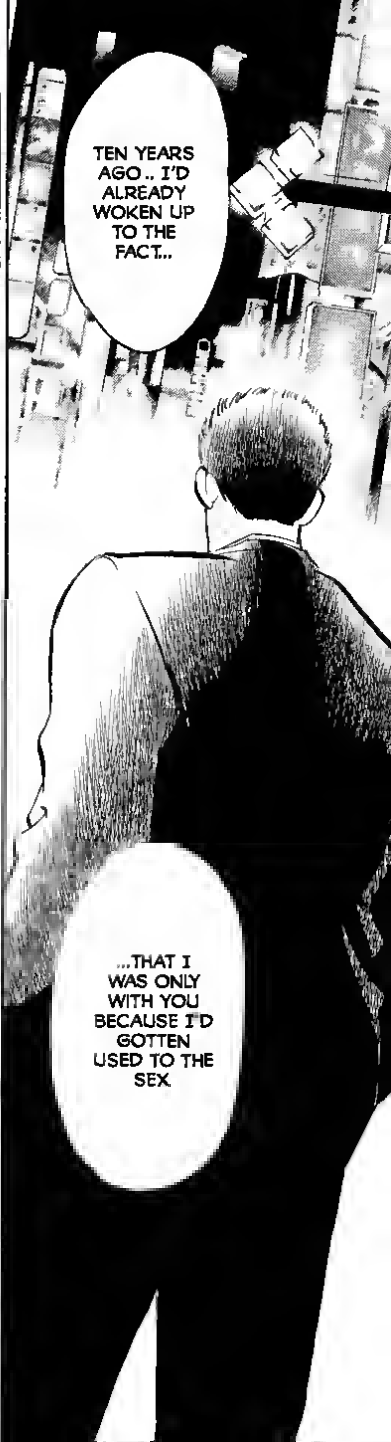
ESPERANZA
STUDIO
風林会館
サウナ
トーホーカメラ

I DIDN'T RUN AWAY FROM YOU...
PLEASE BELIEVE ME.
WHY DID YOU...
SOMEONE I DON'T KNOW SET ME UP. THAT'S ALL I CAN SAY ABOUT IT.
SOMEONE...
YOU'RE NOT THE KIND OF PERSON TO UE. I KNOW THAT...

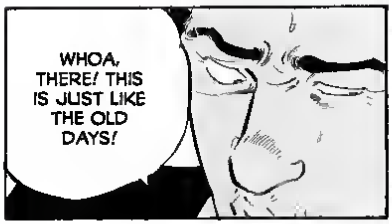

...I THINK I PROBABLY WOULD HAVE MARRIED YOU ANYWAY.
BUT EVEN IF THIS *THING* HADN'T HAPPENED TO ME...

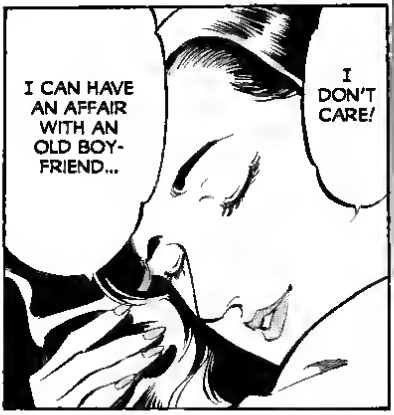

BUT THAT'S THE WAY OF THE WORLD, ISN'T IT?

I DON'T WANT TO BREAK UP YOUR FAMILY.
I WANT YOU TO FORGET ABOUT ME.


TEN YEARS AGO.. I'D ALREADY WOKEN UP TO THE FACT...
...THAT I WAS ONLY WITH YOU BECAUSE I'D GOTTEN USED TO THE SEX.

CABIN
I APPREC-IATE IT, BUT...
IS THERE ANYTHING I CAN DO?
MONEY?
DON'T WORRY ABOUT ME. MY STRENGTH IS AN ASSET.


WHOA, THERE! THIS IS JUST LIKE THE OLD DAYS!


I CAN HAVE AN AFFAIR WITH AN OLD BOY-FRIEND...
I DON'T CARE!

H-HEY! I'M NOT GOING TO SLEEP WITH YOU!

WHERE'S YOUR HUS-BAND?
BUSINESS TRIP OVERSEAS

IT'S BEEN SO LONG SINCE I LAST SAW YOU SCARF DOWN A HUGE DINNER!
LET ME TREAT YOU TO A MEAL.
I KNOW.

...WILL I SEE YOU AGAIN?
I DON'T KNOW...
BE THANKFUL FOR THE LIFE YOU'VE *GOT.*
*FX: VRRUMM

*SIGN: SHINJUKU GOLDEN GAI
新宿ゴールデン街
*FX: CLINK CLINK
WH-WHAT HAPPENED?
SPILL YOUR GUTS TO YOUR OLD GIRL OR WHAT?
*FX: CLINK
HEY!
*FX: CLINK

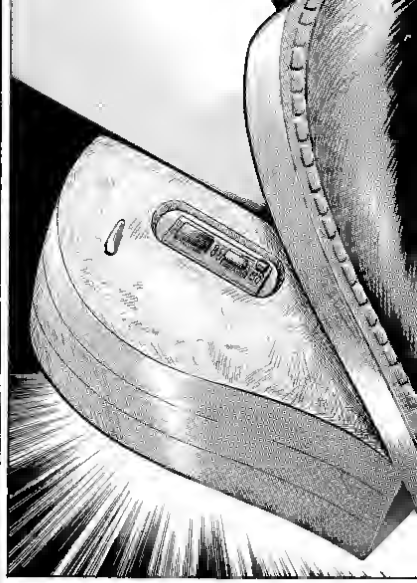
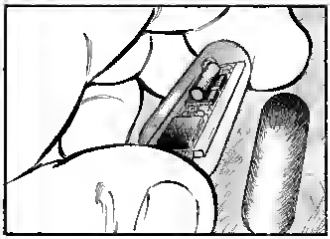
HEY, TSUKA-MOTO...
YOU THINK IT'D BE OKAY IF I STAYED *HERE* FOR A WHILE?
I'LL KEEP IT TIDY AND CLEAN THE PLACE UP BEFORE OPENING TIMES.
IT'S NO PROB, BUT...
...COME TO MY PLACE. IT'S RIGHT NEARBY.
*FX. SHFF SHFF
NAH, I KINDA LIKE THIS PLACE.
*FX. CLINK
CHEERS, AGAIN!
I USE THIS SOMETIMES WHEN I GET *REALLY* WASTED.
IT'S PLENTY!

HMPH.
NO MATTER HOW MUCH I GET YOU DRUNK, YOU JUST WON'T FESS UP, HUH?
平田
TURKEY
Moon Dog
WELL, I'M OFF TO THE RACES AGAIN TOMORROW.
:YAWN:

R R
R
R R
R R
R
IT CAN'T BE!
R
R R
R
R R
R

I TOLD YOU I'D BE IN TOUCH.
HELLO, GOTO...
HOW DID YOU FIND ME HERE...?
...
...
...
YOU SHOULD BE THANKING ME. YOU HAVE NO WAY OF REACHING ME, DO YOU?
IT'LL BE OUR HOTLINE, SO WE CAN TALK ANY TIME...
TOMORROW... I'LL GET YOU A MOBILE PHONE. A PRESENT.
:CLICK:
I DON'T WANT TO USE ANY MORE TRACKING DEVICES.
SHALL WE MAKE A DEAL?
A "DEAL" ...?!

:BEE-EEP:
:BEE-EEP:
*FX: SHFF
*FX: SHUKK

REUNION: END



OBSESSED WITH FINDING THE TRUTH behind the destruction af his life, the man wha calls himself "Yamashita" fallows a trail af clues that leads him back ta the mysterious building where he was imprisaned and kept incommunicada for ten years before being dumped unceremaniously and withaut explanatian inta a warld he na langer knows. Armed with a pistal, a remarseless canscience, and a brutal imaginatian, he begins the process af unraveling the net af deceit that surrounds him. However, he will discover that his hidden tormentar will not easily be overcame, and that his ardeal has just begun.

Old Boy is an intense, bare-knuckled urban thriller in the traditian af *Pulp Fiction* and *Payback* and is the manga that inspired the critically acclaimed 2003 film from directar Chan-waak Park that taak the Grand Jury prize at the 2004 Cannes Film Festival.

This callectian is translated into English but ariented in right-to-left reading format, as originally published.

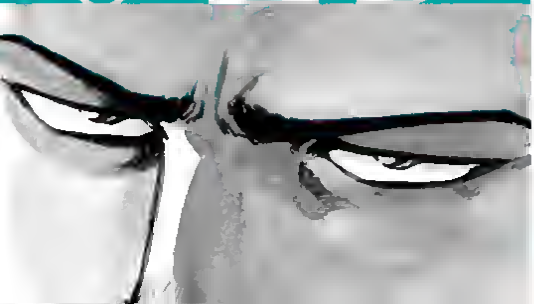
オールドボーイ

ルーズ戻れ

DARK HORSE 20 YEARS

darkhorse.com

OLD BOY



FOR READERS 18+
FOR MATURE READERS